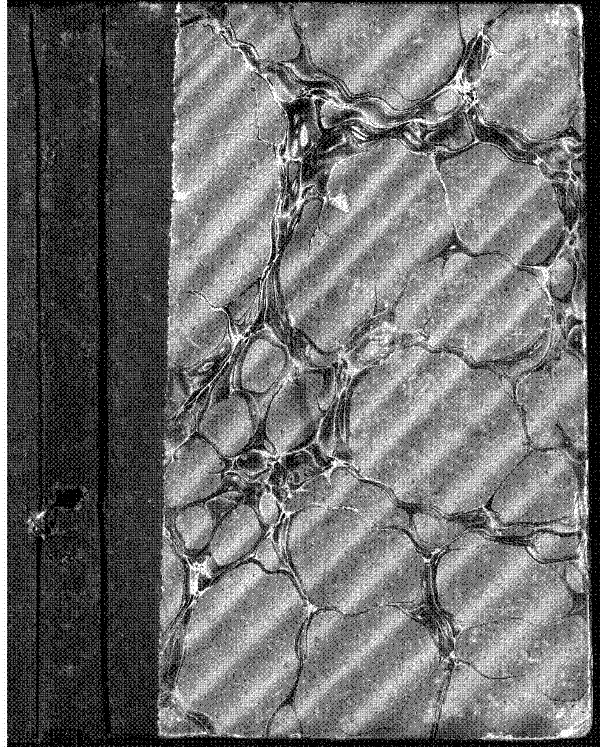


COMPENDIO DEL ARTE

DE LA

LENGUA TAGALA,

POR EL PADRE

FR. GASPAR DE S. AGUSTIN,

RELIGIOSO

DEL MISMO ÓRDEN, COMISARIO DEL SANTO OFICIO,

VISITADOR DE ESTA PROVINCIA

DE FILIPINAS,

Y PRIOR DEL CONVENTO DE TAMBOBONG.



MANILA.

IMPRENTA DE «AMIGOS DEL PAIS,»

calle de Anda, núm. 10.

1879.

A NUESTRO P. FR. FRANCISCO DE ZAMORA, *Calificador del Santo Oficio, Provincial que ha sido dos veces de la provincia del Santísimo Nombre de Jesus de Filipinas del Órden de los Ermitaños de N. P. S. Agustin, y Prior del convento de Tondo.*

Más es obligacion, que eleccion, P. N., el dedicarle á V. R. este libro; pues su insinuacion fué la que pudo dar audacia á mi cortedad, para emprender lo que no me atreviera sin ella. Diciendo con Ausonio al precepto del Emperador Graciano.

Non habeo ingenium, Cæsar sed jussit, habebo;
Cur me posse, negem posse, quod ille jubet,
Invalidas vires ipse excitat, et juvat; idem
Qui jubet ingenium sufficit esse meum.

Y así sólo presento el fruto de mi debida obediencia. La Jurisdiccion donde ha de peregrinar este libro, es tán corta, que apénas pasará de las Provincias de Tagalos. Y esto me releva de la vulgar costumbre de epilogar elogios de Mecenas, tan conocida de todos; pues á cualquiera parte donde llegare, hallará más antiguas las noticias. Ademas, que son muy cortas las alabanzas, que necesitan de tales testigos, como dijo Oven lib. 2. Epig. 2.

Ex vatum ingeniis multorum gloria pendet;
Debetur merito laus tua tota tuo.

Y la modestia religiosa de V. R. P. N. más me encomienda lo que he de callar, que lo que debo decir; como dijo Plinio á Trajano en su panegírico: Nec minus considerabo quod aures tuæ pati possint, quam quod virtutibus debeatur,

Reciba, pues, V. R. P. N., esta obra pequeña con la benignidad, que recibe á los que lo son; pues su cortedad lleva la recomendacion, para merecer su patrocinio: el cual espera con la seguridad, que siempre le ha experimentado su autor,

De V. R. P. N. Hijo.

Fr. Gaspar de San Agustin.

LICENCIA DE LA RELIGION.

El Lector Fray José Lopez, Provincial de esta Provincia del Santísimo Nombre de Jesus de Filipinas del Órden de los Ermitaños de N. P. S. Agustin. Por cuanto el Padre Predicador Fray Gaspar de San Agustin, Comisario de el Santo Oficio, Visitador de esta Provincia, y Prior de Nuestro Convento de San Bartolomé de Tambobong me hizo presentacion de un Compendio del Arte Tagalo, que ha compuesto, y me pidió licencia para darlo á la estampa; y por cuanto ha sido visto, y examinado por mi mandado por persona inteligente de dicha nuestra órden; y de su parecer consta estar conforme á la verdadera inteligencia de dicho idioma, y no tener cosa, que se oponga á Ntra. Sta. Fé, y buenas costumbres, y espero será de utilidad á los Ministros de los Tagalos: Por tanto, por la presente le concedo licencia, para darlo á la estampa; obteniendo primero las licencias necesarias. Dada en nuestro Convento de S. Pablo de Manila en 20 de Enero de 1703; sellada con el sello menor de nuestro Oficio, y refrendada de nuestro Secretario.

Fr. José Lopez, Provincial.

Por mandado de N. M. R. P. Provincial,

Fr. Sebastian de Foronda,

Secretario.

PRÓLOGO AL LECTOR.

Este Arte sólo se hace para los principiantes. No se ha podido ajustar más al método de Antonio Nebrija por lo diverso de esta lengua; ni á la brevedad, que se quisiera, porque, obscurus fio, dúm brevis esse laboro. *(Hor, in Art.) El que quisiere más claridad, y copia de ejemplos, acuda á otros Artes; y sobre todos al del V. P. Fray Francisco de San José, Aquíles de esta dificultad; aunque el hallarse pocos ejemplares de este y otros, es lo que más me ha movido. De todos me he valido, y de otros de lenguas de estas Islas, porque ciertamente no son totalmente diversas entre si; sino varios dialectos de una misma lengua, que dicen ser la Malaya; como en la Griega los dialectos Áttico, Jónico, Eólico, y comun. Y de la Latina las lenguas Italiana, Española, Portuguesa y Francesa. Y en el Norte los dialectos de la lengua Godt, ó Teutónica. Mu-*

cho conducirá para adelantar la voz viva de maestro, y bastará cualquiera tagalo, si le saben preguntar; porque si conoce la opinion á que más se llega el que le pregunta; se arrima al mayor disparate. Sobre todo se invoque el auxilio de Dios. Qui linguas infantium facit esse disertas. Et Qui dat verbum evangelizantibus. *(Sap. Cap. 10. v. 21. Psmo. 67. v. 12.) Porque es grande trabajo vivir entre ellos, y no entender su lengua; pues parece, que con estos habla el Espíritu Santo en el Deuter. cap. 28. n. 49.*: Adducet Dominus super te gentem de longinquo, & de extremis terræ finibus, cujus linguam intelligere non possis. *Pues entre los trabajos del Patriarca José, se cuenta el primero, no entender la lengua de los Egipcios.* Linguam quam non noverat audivit. *(Psal. 80. v. 6.) Y lo amenaza Dios por Isaias Cap. 28. v. 11.* Lingua altera, loquetur ad populum. *Difícil empresa es llegar á saberla con perfeccion, pero no por eso nos hemos de echar con la carga, siguiendo el consejo de Horacio.*

Non possis oculis quantum contendere lynceus,
Non tamen idcirco contemnas lippus inungi.

Nec quia desperes invicti membra Glyconis,
Nodosa nollis corpus prohibere chiragra.
(*Hor*, *Ep*. 1.)

Y para los Curas de almas, que no saben la lengua de sus Indios parroquianos, léase lo que dice el Señor Obispo de Quito Montenegro, en el lib. I. trac. I. Sess. 9. 10. 11. 12. Dios los dé luz, y paciencia para emprender estudio tan difícil, y enfadoso, Proteges eos in tabernaculo tuo a contradictione linguarum. Amen. Psal. 30. v. 21.

SENEC. LIB. I. QUÆST. MORAL.

Nova omnia erant primó tentantibus; póst eadem limata sunt: & si quid inventum est, illis nihilominus referri debet acceptum. Plurimúm ad inveniendum contulit, qui speravit posse reperiri.

LIBRO PRIMERO

DE LA

VARIACION DEL NOMBRE Y VERBO.

Capítulo I. Del Nombre

§. 1.

1. Los nombres no se declinan por casos; sino se varían por artículos. Las variaciones son dos; la primera de propios, la segunda de apelativos. Los artículos de los propios son tres. El primero para nominativo; el segundo para genitivo, y el tercero para dativo, acusativo y ablativo. El vocativo no tiene artículo, sino interjecion.

§. 2.—Ejemplo de los propios.

1. Nomin. *Si Pedro*, Pedro. Gen. *Ni Pedro*, de Pedro. Dat. Ac. Abl. *cay Pe-*

dro, para Pedro, á Pedro, y en Pedro. Voc. *Ay Pedro, Heu Petre.*

2. Cuando el nombre propio va en compañía de otros, como cabeza de ellos, los artículos serán: *Sina, Nina, Cana*, vg.: *sina Pedro*, Pedro, y sus compañeros. *Nina Pedro*, de Pedro, y sus compañeros. *Cana Pedro,* para Pedro, á Pedro, y en Pedro, y sus compañeros.

§. 3.—Ejemplo de los apelativos.

1. Los apelativos se varían así. Nom. *Ang tauo,* el hombre. Gen. *Nang tauo*, del hombre. Dat. *Sa tauo*, para el hombre. Acus. *Nang tauo*, vel *sa tauo*, al hombre. Voc. *Ay tauo*, ¡oh hombre! Abl. *Sa tauo*, en el hombre.

2. Para hacer plural se añade, *manĝa*, pronunciada con el paladar, algo gangosa. vg.: *ang manĝa tauo*, los hombres. *Nang manĝa tauo*, de los hombres. *Sa manĝa tauo*, l. *nang manĝa tauo*, para los hombres. *Sa manĝa tauo*, en los hombres. Voc. *Ay manĝa tauo*, ¡oh hombres!

3. Sirve tambien para plural de los nombres propios. Vg.: *ang manĝa Pedro*, los que se llaman Pedro; *ang manĝa Juan*, los que se llaman Juan.

4. Cuando los nombres de parentesco se nombran con algun amor y reverencia, se varían como los propios, vg.: *si Ama*, mi Padre, *si Ina*, mi Madre, *si Guinoong Santa María*, etc.

5. Todos estos admiten la composicion *sina*, *nina*, vg.: *sina ali*, mi tia, y sus compañeros; *sina Guinoong Santa María; sina Jesucristong P. N.*

§. 4.—De los nombres adjetivos.

1. Los adjetivos unos son simples, como *banal*, justo; *tampalasan*, bellaco; y otros compuestos, como *magaling*, bueno; *masamà*, malo. Todos se varían debajo de una terminacion; y con los mismos artículos, que los apelativos; y así *magaling*, es *bonus*, *bona*, *bonum*; masamá *malus*, *mala*, *malum*. El substantivo y adjetivo se atan siembre en esta forma: si acaba

en vocal, con *ng;* y si con consonante, con *na*, vg.: *ang tauong magaling*, vel *ang magaling na tauo*, el hombre bueno. *Ang babaying magaling*, vel *ang magaling na babayi*, la mujer buena. Pero si el primero acaba con dos vocales no se ligará con *ng*, sino con *na*, vg.: *arao na maliuanag*, dia claro; *buhay na mahirap*, vida trabajosa.

2. Esta lengua, y todas las de estas Islas no tienen distincion de género; y así los nombres se distinguen, como los epicenos, ó promiscuos, vg.: *asong lalaqui*, perro; *asong babayi*, perra; *bianang lalaqui*, suegro; *bianang babayi*, suegra.

3. Cuando el adjetivo concuerda con plural, se dobla la primera sílaba de la raiz, vg.: *ang manğa tauong magagaling*, los hombres buenos, vel *ang magagaling na manğa tauo.*

4. Si se concuerda nombre propio con adjetivo, y se antepusiere el propio, se dirá; *si Pedro ay magaling;* si se pospusiere, se dirá: *magaling si Pedro.*

5. Tocante á los dos artículos de acusativo, *nang* y *sa*, se advierte, que *nang* es para cosa determinada; vg.: á los Ángeles de Abraham; pero el *sa* sirve para sujeto no determinado.

§. 5.—De los Primitivos.

Los nombres primitivos son anómalos ó irregulares, y son los siguientes:

PRIMER PRIMIT. YO, ACÓ.

1. Nom. *Acó*, yo. Gen. *Aquin*, l. *co*, de mi. Dat. Ac. y Abl. *Sa aquin*.

SEGUNDO. TÚ, ICAO.

2. Nom. *Icao*, tú. Gen. *iyo*, l. *mo*, de ti. Dat. Ac. Abl. *Sa iyo*.

TERCERO. AQUEL, SIYA.

3. Nom. *Siya*, aquel. Gen. *Caniya*, l. *niya*, de aquel. Dat. Acus. Abl. *Sa caniya*.

CUARTO. NOSOTROS, TAYO.

4. Nom. *Tayo*, nosotros. Gen. *Atin*,

l. *natin*, de nosotros. Dat. Ac. Abl. *Sa atin*.

QUINTO. DUAL. NOSOTROS DOS, QUITÁ.

5. Nom. *Quita*, nosotros dos. Gen. *Canita*, l. *Ta*, de nosotros dos. Dat. Ac. Abl. *Sa canita*.

SEXTO. NOSOTROS, CAMI.

6. Nom. *Cami*, nosotros. Gen. *Amin*, l. *namin*, de nosotros. Dat. Ac. Abl. *Sa amin*.

7. De éste se usa cuando se excluyen aquel, ó aquellos con quienes hablamos; vg.: cuando el español habla con los tagalos, y dice, *nosotros los españoles*, dirá: *cami ang manĝa castila*. Pero cuando incluye á aquel con quien habla, como cuando dice, *nosotros los hombres*, dirá: *tayo ang manĝa tauo*.

OCTAVO. VOSOTROS, CAYÓ.

8. Nom. *Cayó*, vosotros. Gen. *Inyo*,

l. *ninyo*, de vosotros. Dat. Ac. Abl. *Sa inyo*.

NONO. AQUELLOS, SILA, *tercera persona de plural*.

9. Nom. *Sila*, aquellos. Gen. *Canila* l. *nila*, de aquellos. Dat. Ac. Abl. *Sa canila*.

10. Adviértese, que el primer gen. de estos primitivos es para anteponerse, y el segundo para posponerse, vg.: *ang aquing bahay*, l. *ang bahay co*, mi casa. Y lo mismo será para los verbos en pasiva.

§. 6.—Pronombres adjetivos y demostrativos.

1. Nom. *Ito*, este, esta, esto. Gen. Dat. Ac. y Abl. *Nito*.

Nom. *Yaon*, aquel, aquella, aquello. Gen. Dat. Ac. Abl. *Nion*.

2. Nom. *Iyan*, ese, esa, eso. Gen. Dat. Ac. Abl. *Niyan*.

3. Pronombre interrogativo é indi-

finitivo solo hay este: Nom. *Sino?* quien? Gen. *Canino,* l. *nino?* de quien? Dat. Ac. Abl. *Sa canino?* El interrogativo neutral es, *ano?* que cosa?, y es adverbio.

§. 7.—De los relativos.

1. El Relativo se suple con la atadura, que se dijo §. 4. n. 1. *Tayong nang̃a bubuhay; nos qui vivimus. Ang banal na ungmiibig sa P. Dios,* el justo que ama á Dios.

§. 8.—De los pronombres derivativos.

1. No los hay; pero se suplen con los genitivos de los primitivos, vg.: *ang bahay co, domus mea: ang ulo mo, caput tuum: ang ina niya, mater sua.*

§. 9.—Comparativos y superlativos.

1. Los comparativos se forman anteponiendo al posesivo el adverbio *lalo, id est,* más; vg.: *magaling,* bueno; *lalong*

magaling, mejor. La cosa excedida se pone en dat., vg.: *si Pedro ay lalong marunong cay Juan*, Pedro es más sabio que Juan. Y tambien se puede decir sin el adverbio *lalo*, vg.: *si Pedro marunong cay Juan*.

2. Para los superlativos hay dos modos. Uno añadiendo al posesivo el adverbio *lubha*, id est, *muy*; vg.: *magaling na lubha*, l. *lubhang magaling*, muy bueno; *masamang lubha*, l. *lubhang masama*, muy malo.

3. El segundo es repitiendo la raiz, con la ordinaria atadura del §. 4. n. 1., vg.: *magaling na magaling*, muy bueno; *mabuting mabuti*, muy hermoso. Pero *magaling galing*, será sólo algun tanto bueno.

4. El superlativo en sumo grado tambien se hace con el adverbio *di sapala id est*, valde; vg.: *magaling di sapala*, bueno sumamente. Y se hace tambien doblando la raiz con *ca* al principio, y *an* l. *han* al fin; vg.: *cagaling-galingan*, sumamente bueno. De este se dirá adelante en su lugar.

§. 10.—De los Nombres defectivos.

1. Hay algunos nombres defectivos é irregulares indeclinables, como *alin*? cual; *balang*, cualquiera; que se varían con los artículos de los apelativos, vg.: Gen. *nang alin*. Dat. Ac. Abl. *sa alin*.

2. De los diminutivos, similitudinarios, ordinales y distributivos se dirá en singular, cómo se forman.

Capítulo II. Del Verbo.

§. 1.—Del verbo sustantivo sum, es, fuí.

1. No le hay en esta lengua; pero se suple con los dos nominativos en la forma, que en la lengua latina; vg.: San Pablo 1. ad Cor. cap. 4. v. 10. *Nos stulti propter Christum; vos autem prudentes in Christo; nos infirmi, vos autem fortes; vos nobiles, nos autem ignobiles*. Donde se suple, *sumus, estis*. Y así decimos en tagalo: *magaling si Pedro*, Pedro es

bueno; *masipag si Juan,* Juan es diligente. Sólo cuando se antepone el sujeto, ó propio ó apelativo, se pondrá esta atadura *ay*, que es solo elegancia; vg.: *si Pedro ay magaling*; *si Juan ay masipag*: *ang manğa babayi ay mahihina*, las mugeres son flacas. Cuando este *ay* se pone despues del nom. de cualidad, significa *demonstrative*, vg.: preguntando, ¿quién es el diligente? *Sino ang masipag?* Y responden: *ang masipag ay si Juan*, el diligente es Juan.

2. Para hacer el pretérito plusquamperfecto, se antepone la partícula *cun*, vg.: si hubieras sido bueno etc., *cun*, *macagaling* etc. Los otros tiempos se aprenderán casi sin querer, porque sólo tienen el modo de colocar los nominativos, á los cuales dará el verbo que precede el tiempo del verbo sustantivo, que le compete; vg.: *cun aco,i, mabait, ooui sa aquing bayan*, cuando yo fuere prudente, volveré á mi pueblo.

§. 2—Reglas Generales para los Verbos.

1. Todas las partes de la oracion se hacen verbos, y se conjugan por activa y pasiva.

2. Los verbos no se varían por casos, ni números, sino por tiempo, mudando el sujeto ó pronombre.

3. Los tiempos se forman segun las partículas, que se les antepone, y segun estas mudan los verbos el modo de significar de su raiz.

4. *Raiz* se llama la palabra simple sin composicion de artículo, ó partícula; vg.: *sulat, galing.*

5. Todas las partículas comienzan en *n* en presente y pretérito, que se convierte en *m* en imperativo y futuro, y en *p* para infinitivo y pasiva; vg.: *nag, mag, pag;* excepto *um* y *na* que son irregurales.

6. Las pasivas se forman de las partículas en *p* de los infinitivos, interca-

lando despues de la *p*, *in*, para presente y pretérito; vg.: *pag*, *pinapag*; *pa*, *pina*; *paqui*, *pinaqui*; *paguin*, *pinaguin*.

7. En todos los presentes, futuros perfectos é infinitivos de plural se dobla la primera sílaba de la raiz, excepto las partículas *naqui* y *naguin*, que doblan la postrera suya, vg.: presente *naquiqui*, *naguiguin*; futuro, *maquiqui*, *maguiguin*; infinitivo, *paquiqui*, *paguiguin*; y *nagsi*, que dobla el *si* en los tiempos dichos, *nagsisi*, *magsisi*, *pagsisi*.

8. Todos los verbos, y raices admiten pasiva; ó de persona que padece; ó de lugar, causa, tiempo é instrumento.

9. Las conjugaciones simples son tres, la primera en *na*, la segunda en *nag* y la tercera en *um*. Las compuestas son muchas, y son modales; porque significan lo que dice la raiz con algun modo.

10. La partícula cardinal es *na*, por que de ella nacen todas las demas añadiendo algo; como *nag*, *naca*, *naqui*, *na-*

guin, excepto *um*, que es sola é irregular.

11. Los tiempos son seis, presente, pretérito, plusquam perfecto, imperativo, futuro perfecto, infinitivo. Y de estos se forman los demas.

12. Llámase el infinitivo tambien verbal, porque equivale á los verbales en *io* latinos, vg.: infra n. 6. *Ang pagcacatolog co*, es *dormire meum, y dormitio mea. Ang pagbasa co, legere meum y lectio mea.*

§. 3.—Ejemplo de la primera activa NA. Raiz tolog, dormir.

1. Modo indicativo. Tiempo presente: *Natotolog aco*, yo duermo. *Natotolog ca*, tu duermes. *Natotolog siya*, aquel duerme. *Natotolog tayo*, l. *quita*, l. *cami*, nosotros dormimos. *Natotolog cayo*, vosotros dormís. *Natotolog sila*, aquellos duermen.

2. Y asi se mudan las personas en todos tiempos; excepto si es nombre

propio ó apelativo la persona que hace, vg.: *natotolog si Pedro,* Pedro duerme; *natotolog ang Hocom,* el Alcalde duerme.

3. Pretérito perfecto. *Natolog aco,* yo dormí. *Natolog ca,* tú dormiste. *Natolog siya,* aquel durmió, &c.

4. Imperativo. *Matolog ca,* duerme tú: *matolog siya,* duerma aquel; y así en los demas.

5. Futuro imperfecto. *Matotolog aco,* yo dormiré, &c.

6. El infinitivo y verbal *ang pagcacatolog co,* mi dormir, vel mi dormicion. Plural: *ang pagcacatolog natin,* nuestro dormir, *vel dormitio nostra,* &c.

7. Ademas de estos tiempos, se forman otros de este modo. El pretérito imperfecto, del presente de indicativo y la partícula *pa*; vg : *natotolog pa aco, cun siya,i, dungmating,* yo dormia, cuando el llegó; ó con la partícula *nang* antes; vg.: *nang natotolog pa si Juan,* cuando dormia Juan.

8. Para el optativo y subjuntivo se

pospone el adverbio *naua*, id est, *utinam*, ojalá, *matolog naua aco*, ojalá yo duerma, *et sic de cæteris*.

9. Para el infinitivo suele servir el imperativo; vg.: *ayao acong matolog*, no quiero dormir. Y lo mismo para el supino; vg.: *paroon cang matolog*, vete á dormir.

10. Los participios se hacen con el presente y futuro; vg : *ang natotolog*, el que duerme ó dormia. *Ang matotolog*, el que dormirá ó tiene de dormir.

11. El pretérito plusquamperfecto se hace añadiendo *ca* al *na*, algo pegado á la raiz y con alguna detencion despues del *na*, por quitar la equivocacion de *naca*, que es partícula muy diversa; vg.: *nacatolog aco*, yo habia dormido.

12. De esta activa de *na* se usa para verbos neutros y de accion intransitiva, y para pasion en la cosa misma; vg.: *durog*, *boloc*, pudrirse; *sonog*, quemarse, y los á estos semejantes, como

se verá en el cap. 1. §. 1. de la sintáxis.

13. Cuando se trata de plural, esto es, si son muchas las personas que hacen, ó las que padecen; ó siendo la accion ó pasion muy intensa, (que todo esto significa plural en esta lengua) entónces, si se quiere para mayor elegancia se añadirá un *nĝa* á la partícula, y dirá *nanĝa, manĝa*; vg.: *nanĝa-tolog ang manĝa Padre*, estan durmiendo los Padres. ***Manĝa tolog cayo***, dormid vosotros; esto es si son muchos, porque esta lengua es como la griega, que no hace plural con dos solos, sino lo ménos con tres.

§. 4.—Pasiva de la activa de NA.

1. La pasiva siempre sirve para hablar de cosa determinada, vg.: trae aquel plato; y la activa para lo no determinado, como trae un plato, sin determinar cual. La persona que hace se pone en genitivo siempre.

2. Las pasivas son tres: la primera de *in*, la segunda de *an*, la tercera de *i*. La primera se pospone al imperativo y futuro; la segunda se pospone á todos los tiempos; y la tercera se antepone en todos ellos á la partícula que los compone.

3. El ejemplo, que se sigue, es de la segunda pasiva, que señala el lugar en que se hace la accion.

4. Fórmase el pres. y pret. anteponiendo el *na*, vel *quina*; vg.: *natotologan co*, vel *quinatotologan co ang banig*, el petate es el lugar en que yo duermo, ó estoy durmiendo; y así en las demas personas, mudando solo el genitivo, sea nombre ó pronombre, como en la activa.

5. Pretérito perfecto. *Natologan*, l. *quinatologan co ang banig*, el petate fué el lugar en que yo dormí, ó he dormido.

6. El imperativo con la partícula *ca*, antepuesta; vg.: *catologan mo ang ba-*

nig; el petate sea el lugar en que tú duermas.

7. Futuro imperfecto, como el imperativo, doblando la primera sílaba de la raiz, por regla general; vg.: *catotologan co ang banig,* el petate será el lugar en que yo dormiré.

8. El infinitivo, como el imperativo; vg.: *masamang catologan ang banig*, el petate es malo para dormir.

9. Participio de futuro. *Ang catotologan*, el lugar en que se dormirá.

10. Subjuntivo: *Catologan co naua ang banig*, ojalá duerma yo en el petate.

11. Si fuere plural se añade el *nĝa* ya dicho, en esta forma: para presente, y pretérito *nanĝa*, y para imper., futuro é infinitivo *panĝa*, vg.: *nanĝatotologan*, *nanĝatologan, panĝatologan, panĝatotologan*. Y todas las veces que se pusiere *na* y *ma* para otras composiciones, se puede poner, si se quiere, *nanĝa* y *manĝa* para plural, y es más elegante; aunque no forzoso.

12. Otro plural tiene esta activa de *na*, que se puede ver en el cap. 3. §. 3. 11. 18. de la sintáxis.

Capítulo III. De la segunda activa.

§. 1.

1. De esta activa se usa con los verbos que tienen persona que padece. En presente, pretérito y futuro es lo mismo, que la pasada, añadiendo una g ántes de la raiz; vg.: *nag*, *mag*. Sólo el infinitivo se hace con *pag*, doblando la primera sílaba, cuando es plural, como se verá en este ejemplo con la raiz *sila*, que significa comer carne ó pescado.

2. Indicativo. Tiempo presente. *Nagsisila aco nang baca*, yo como baca, y así en las demas personas.

3. Pretérito perfecto, *Nagsila aco nang baca;* yo comí baca. Pretérito plusquamperfecto con *nacapag;* vg.: *nacapagsila aco nang baca*, yo habia co-

mido baca. Imperativo. *Magsila ca nang baca,* come tú baca. Futuro. *Magsisila aco nang baca,* yo comeré baca. Infinitivo de singular y verbal, *ang pagsila co nang baca,* mi comer baca, *vel comestio mea.* Infinitivo de plural. *Ang pagsisila ninyo,* vuestro comer; ó como el imperativo, *malacas cang magsila,* eres demasiado en comer. Y así los demas tiempos que se forman de estos, como se dijo en la activa de *na,* que siempre es regla general, sin excepcion.

§. 2.—Pasiva de esta activa.

1. Segun las reglas generales del §. 2. cap. 2. n. 5. y 6., la pasiva se forma del *pag* del infinitivo, ingiriendo *in*; vg.: *pag, pinag.* Y asi dirá:

2. Presente. *Pinagsisila co ang baca,* yo como la baca. Y así en las demas personas, mudando la persona que hace, que siempre se pone en genitivo, ó sea

pronombre, ó nombre propio, ó apelativo.

3. Pretérito. *Pinagsila co ang baca*, la baca fué comida por mí.

4. Pretérito plusquam. *Napagsila co ang baca*, la baca habia sido comida por mí, vel acaba de ser comida por mí.

5. El imperativo se hace con *pag*, la raiz, y luego la pasiva que le corresponde, sino es la de *i* que se antepone. Pero porque á esta raiz compete aquí la pasiva de *in*, dirá: *pagsil-in*, sincopado y comida la *a* de la raiz, vg.: *pagsil-in mo ang baca*, sea la baca comida por ti, &c.

6. Futuro. *Pagsisil-in co ang baca*, la baca será comida por mí.

7. El infinitivo, como el imperativo, *masamang pagsil-in itong baca*, mala es de comer esta baca, vel *masamang silin*, para singular. Los demas tiempos ya se dijo, cómo se forman, cap. 2. §. 3. n. 8. 9. 10. 11.

8. Cuando se hablare de plural en

la forma ya dicha, cap. 2. §. 4. n. 11., se ingerirá el *ñga*, y dirá *nanñgag*, *manñgag*, *panñgag* en activa por *nag*, *mag*, *pag;* y en pasiva *pinanñgag* por *pinag*, y *panñgag* por *pag*, en ambas voces; vg.: *pinanñgagsila nila ang lahat na manoc co*, se comieron todas mis gallinas.

§. 3.—De la activa de UM.

1. Esta activa es la más difícil, pero la más necesaria. Fórmase de dos modos; con las raices, que empiezan con vocal, se forma anteponiendo *ungm* para presente y pretérito, doblando la vocal primera de la raiz para presente, por la regla general; vg.: *aral*, enseñar, *ungmaaral*, presente; *ungmaral*, pretérito. Pero si la raiz comienza con consonante, se ingiere el *ungm* despues de la primera letra; vg.: *buhat*, levantar algo, presente *bungmubuhat*; pretérito *bungmuhat*. El imperativo con *um*; vg.: *umaral*, *bumuhat*. El futuro doblando la primera sílaba de la raiz; vg.: *aaral*, *bubuhat*.

Y el infinitivo y verbal con *pag;* vg.: *pag-aral, pagbuhat.*

§. 4.—Ejemplo primero.

1. Presente. *Ungmaaral aco sa mañga bata,* yo enseño á los muchachos, etc.
2. Pretér. *Ungmaral aco sa manga bata,* yo enseñé á los muchachos.
3. Pretér. plusquam. con *naca,* vg.; *nacaaral aco sa manga bata,* yo habia enseñado á los muchachos.
4. Imper. *Umaral ca sa manga bata,* enseña tú á los muchachos.
5. Futuro. *Aaral aco sa manga bata,* yo enseñaré á los muchachos.
6. Infin. y verbal, *ang pag-aral co sa manga bata,* mi enseñar, ó mi enseñanza á los muchachos.
7. Segundo infin., como el imper. *Ayao acong umaral sa manga bata,* no quiero enseñar á los muchachos.
8. Los participios, como el presente y futuro; vg.: *ang ungmaarul,* el que en-

seña; *ang aaral*, el que enseñará, *ut supra, cap. 2. §. 3. n. 10.*

9. Las raices que empiezan con b ó p, para la significacion singular, convierten la primera sílaba en n, doblada en presente; y para imper. en m, vg.: *buhat;* presente, *nunuhat;* pretér. *nuhat;* imper. *muhat. Potol; nonotol, notol, motol;* pero el futuro será *bubuhat, popotol.*

10. Algunas raices hay, que empiezan en vocal, y piden esta conjugacion, y son irregulares; vg.: *alis*, apartarse, que hace presente: *nanalis;* pretér., *nalis;* imper., *malis;* futuro, *aalis.* De estos son *oui*, volverse; *ac-yat*, subir; *inum*, beber; *iguib*, sacar agua; *ihi*, orinar; *ayao*, no querer; *orong*, retirarse; *os-os*, deslizarse; *ona*, preceder; *otot*, peer; á los cuales se añade *coha*, tomar, que hace: pres., *nonoha*; pretér., *noha*; imper., *moha*; y *quita*, buscar; que hace, *ninita*; *nita*; imper., *mita.*

11. Advierto, que estos son muy di-

versos de los que diremos despues, *cap.* 4. §. 3., de la mutacion general de las letras en todos tiempos; porque esta es particular, y no en todos tiempos, y es en significacion de singular; y los otros son para plural.

§. 5.—De la pasiva que corresponde á esta activa.

1. Si comenzare la raiz con vocal se le antepondrá *in*, para presente y pretérito, doblando la primera sílaba para presente; y si empieza con consonante, se ingerirá el *in*, despues de la primera letra, como se verá en los siguientes ejemplos.

§. 6.—Ejemplo de la pasiva de la aiz, que empieza con vocal.

Esta pasiva será la de *an*, por pedirla la significacion *enseñar* de la raiz *aral*, vg.:

1. Presente. *Inaaralan co ang mañga bata*, los muchachos son enseñados por mí.

2. Pretér. *Inaralan co ang mañga bata*, los muchachos fueron enseñados por mí.

3. Pretér. plusquam perf. *Naaralan co ang mañga bata*, los muchachos habian, &c.

4. Imper. *Aralan mo ang mañga bata*, sean los muchachos enseñados por tí.

5. Futuro. *Aaralan co ang mañga bata*, los muchachos serán enseñados por mí.

6. Infin. *Masamang aralan ang mañga bata*, malos son de ser enseñados los muchachos.

7. Los participios, como el presente y futuro. *Ang inaaralan*, el que es enseñado. *Ang aaralan*, el que será enseñado. Los demas tiempos de optativo, supino, etc. como se dijo, *respectivé*, cap. 2. §. 3. n. 7. 8. y 9., vg.: *aralan co naua ang mañga bata*, ojalá sean por mí enseñados los muchachos; *paroon cayong aralan*, id á ser enseñados.

§. 7.—Ejemplo de las raices que comienzan con consonante.

1. Sea la raiz *buhat*, que significa *levantar*. Pres. *Bungmubuhat aco nang bato*, yo levanto la piedra. Pretér. *Bungmuhat aco nang bato*, yo levanté la piedra. Pretér. plusquam. *Nacabuhat aco nang bato*, yo habia, etc. Imper. *Bumuhat ca*, levanta tú. Futuro. *Bubuhat aco nang bato*, yo levantaré, etc. Infinit. y verbal, *ang pagbuhat*, mi accion de levantar.

2. Infin. *Ayao acong bumuhat nang bato*, no quiero levantar la piedra.

§. 8.—Ejemplo de su pasiva.

1. Presente. *Binubuhat co ang bato*, la piedra es levantada por mí.

2, Pretér. *Binuhat co ang bato*, la piedra fué, &c.

3. Pretér. plusq. *Nabuhat co ang bato*, la piedra habia sido levantada por mí.

4. Imper. con la pasiva de *in*, *buhatin mo ang bato*, levanta tú la piedra.

5. Futuro. *Bubuhatin co ang bato*, la piedra será levantada por mí.

6. Infin. *Masamang buhatin ang bato*, mala de levantar es la piedra. Los demas tiempos, ut supra.

7. Si la raiz comenzare en sílaba de *li*, como *litao*, entónces la *u* del *um*, se convierte en *i*, si se quisiere; vg.: *lingmilitao*, vel *lungmilitao*; y asi en los demas tiempos.

8. Si la raiz comenzare en b ó p, la convertirán en n, en pres. y pretér., y en m, para imper. solo: vg.: *panhic*, subir; pres. *nananhic*, pret. *nanhic*, imper. *manhic*, como los del §. 3. n. 9.

9. Si la raiz comenzare en h, y pide pasiva de *i*, que se antepone: en tal caso en lugar de ingerir *in* para pasiva, se antepondrá *ni* l. *na*; vg.: *hayin*, ofrecer, tendrá pres. *inihahayin*, l. *inahahayin*. Y lo mismo pedirán todos los que

empiezan con vocal, si tuvieren pasiva de *i*, vg.: *aral*, pres. *iniaaral*, l. *inaaaral*; pret. *iniaral*, l. *inaaral:*

10. El plural de esta conjugacion de *um*, se verá despues, cap. 4. §. 3.

11. Estas tres conjugaciones *na*, *nag*, *um*, son las que justifican simplemente lo que la raiz suena, que las otras son para significar algun modo en la accion.

Capítulo IV. De la conjugacion del *facere facere*, vel *facere fieri*.

1. Esta significa mandar hacer á otro lo que la raiz significa, y para citarla se usa de esta cifra *ff.* tomada de los Juristas, cuando citan los digestos. Fórmase con la de *nag*, añadiendo *pa* en todos tiempos, doblándola en pres. futuro é infinitivo; vg.:

2. Presente. *Nagpapabuhat aco nang bato cay Juan*, yo mando á Juan, que levante la piedra.

3. Preter. *Nagpabuhat aco*, etc. yo mandé levantar, etc.

4. Imperat. *Magpabuhat ca*, manda tú levantar, etc.

5. Futuro. *Magpapabuhat aco*, yo mandaré, etc.

6. Infinit. y verbal. *Ang pagpapabuhat co*, el mandar levantar yo á otro algo. Los demas tiempos ya se ha enseñado cómo se forman; y así no se repite.

7. Para la pasiva se ingiere el *pa*, en el *pinag* de pres. y pret., y dirá *pinapag*. Y para imper. y futuro se pondrá ántes del *pag*; y dirá, *papag*. Y segun las tres pasivas se pondrá el nominativo de persona que padece, como se dirá á su tiempo en el sintáxis.

8. Presente. *Pinapagsisila co si Pedro nang baca*, Pedro es mandado por mí, que coma baca. Pret. *Pinapagsila co*, fué mandado por mí. Imper. *Papagsil-in mo ang bata nang baca*, sea el niño por ti mandado, que coma baca. Futuro.

Papagsisil-in co, será por mi mandado, etc.

9. Cuando este mandar es en raices, que en la simple significacion pedian *nag*, se usará de la pasiva dicha; como el ejemplo de *sila*, comer, que pide *nag*, *nagsisila*. Pero si pidiere la de *um*, como *aral*, enseñar, ó *buhat*, levantar; entónces se le quitará el *pag* al *pinapag*, y quedará solo *pina*; vg: *pinabubuhat co si Juan nang bato*, Juan es por mí mandado levantar la piedra Pret. *Pinabuhat*. Imper. sin *pag*. *Pabuhatin mo si Juan nang bato*, Juan sea por ti mandado levantar la piedra. Fut. *Pabubuhatin*, y lo demas, ut supra.

§. 2.—Del segundo *facere facere*.

1. Hay otro *ff.* que en activa significa pedir, rogar ó permitir se haga en si mismo lo que la accion de la raiz pide; y este se forma de *na*, y luego *pa* y la raiz; y *pa* sólo para imperativo y futuro, vg.: *hampas*, azotar, *nagpapa-*

hampas aco sa bata, por el *ff.* de arriba significa, yo mando al muchacho, que azote á otro: pero *napahahampas aco sa bata* por éste segundo, dirá, que yo permito ser azotado por el muchacho. En el presente no se dobla el *pa*, sino la primera sílaba de la raiz, ut supra *napahahampas:* el pretér. *napahampas;* imperativo, *pahampas;* futuro, *pahahampas;* infinit. y verbal, como el primer *ff. pagpapahampas.*

2. La pasiva es la segunda del primer *ff. pina*, para pres. y pret.; y *pa*, para imper. y futuro.

3. Para el plural se pondrá *napapag*, vg.: *ang mañga mahihina napapagtotolong sa mañga matatapang*, los flacos piden ayuda á los fuertes. Aunque tambien se puede decir con *ñga*, *nañgapatotolong*.

§. 3.—De la commutacion de letras.

1. Esta commutacion de letras sirve para muchas ocasiones, y la una es para

hacer el plural de las raices, que van por la activa de *um*.

2. Las raices, que comenzaren en b ó p, convierten la primera letra en m, como *buhat*, *muhat*; *potol*, *motol*. Las que comienzan en s, t ó d, la convierten en n, como *sulat, nulat; tacbo, nacbo*; *daguit*, *naguit*. Las que empiezan en vocal, y c ó q, las convierten en *ñga*, *ñge*, *ñgi*, *ñgo*, *ñgu*; vg.: *aral*, *ñgaral;* irog, *ñgirog;* osap, *ñgosap*; calasag, *ñgalasag*; quilabut, *ñgilabut*; cuyapit, *ñguyapit*.

3. Para presente y pretérito tienen *na*, doblando la primera sílaba mudada, para presente y futuro; y para imp. y futuro *ma*, vg.: presente *namumuhat;* pretérito *namuhat;* imperativo *mamuhat;* futuro *mamumuhat;* y para infinitivo y verbal *pamumuhat;* y así en todos los demas sin excepcion alguna.

4. Las raices, que empiezan con h, g, l, v, tienen para presente y pretérito *nan*; y *man* para imperativo y futuro; y *pan* para infinitivo; vg.: *halo*,

mezclar: presente *nanhahalo;* pretérito *nanhalo;* imperativo *manhalo;* futuro *manhahalo;* infinitivo *panhahalo*. *Lomo*, ablandar, *nanlolomo*: *gubat*, guerrear, *nangugubat*. Algunas raices, que empiezan con d, quieren esta composicion; vg.: *digma*, conquistar, *nandidigma*; *diri*, tener asco, *nandidiri*.

5. Para pasiva tienen los primeros *pina* en presente y pretérito, y *pa* en imperativo y futuro, vg.: *pinamumuhat*, presente; *pinamuhat*, pretérito; *pamuhatin*, imperativo; *pamumuhatin*, futuro. Los segundos tienen *pinan*, ut *pinanhahalo*, *pinanlolomo*, *pinangugubat*, *pinandidigma*, *pinandidiri*, *etc*.

§. 4.—De los verbales frecuentativos.

1. Los frecuentativos, que en latin salen de los supinos, y se acaban en *or*, como *lector*, *doctor*, se forman en esta lengua con la partícula *mapag* y la raiz; vg.: *mapagsila*, comedor. Y es-

tos diremos pertenecer á la activa de *nag*.

2. Los de *na* y de *um*, se hacen con *ma*, la raiz é *in* al fin; vg.: *matologuin*, dormidor, ó dormilon; *maaralin*, doctor, ó enseñador.

3. Los del §. antecedente se forman de tres maneras; la primera con *mapa*, y la raiz convertida, vg.: *bitana* es un instrumento de pescar, *mapamitana* es el que pesca con él. Los de h, l, g, d, con *mapan*, vg.: *mapangubat*, guerrero; *mapandigma*, conquistador.

4. El segundo modo es añadiendo *in*, l. *hin* al fin; vg.: *mapamitanahin*, *mapangubatin*, *mapandigmahin*.

5. El tercer modo es como el futuro de activa, aunque con distinta pronunciacion, que se dirá en la prosodia, vg.: *mamimitana*, *mangugubat*, *mandidigma*. Y este tercero significa más; porque es como tenerlo siempre por oficio.

6. Los del *ff*. primero, se hacen con

mapagpa; vg.: *mapagpasulat*, el mandador que escriban.

7. Los del segundo *ff*. con *mapa*, la raiz é *in* l. *hin* al cabo, vg.: *mapahampasin*, el que frecuentemente se manda azotar. De otros frecuentativos se dirá en la sintáxis en el cap. 3. §. 2. n. 3. y cap. 4. §. 5, por ser aquel su lugar. Y con lo dicho podemos pasar al sintáxis, donde se trata de la recta construccion.



LIBRO SEGUNDO.

SINTÁXIS DE ESTE ARTE.

Siendo la sintáxis la recta composicion entre sí de las partes de la oracion, y depender ésta del uso de las partículas, y de la variedad de las tres pasivas: que así unas como otras hacen mudar la simple significacion de raiz; las partículas, en el modo, y las pasivas en la substancia, por mudar el supuesto que padece; por tanto pasaremos á explicar en este lugar así el uso de las activas simples, como la cualidad de las partículas compuestas, y la variedad de las pasivas, en que consiste la composicion práctica de esta lengua.

Capítulo I. Del uso de las activas, y sus conjugaciones.

§. 1.—De la activa, y conjugacion de NA.

1. La primera conjugacion de *na*, sirve para verbos neutros, y para lo que por si sucede sin agente, vg.: *durog*, podrirse, *nadururug ang nangca*, se pudre la nangca; *naholog ang tisa*, se cayó la teja; *nasonog ang bahay*, se quemó la casa.

2. Item, para las pasiones del ánimo, vg.: *toua*, alegria; *natotoua aco*, estoy alegre; *nalulumbay aco*, estoy triste; *nagagalit siya*, está enojado.

3. Item, para la perfeccion pasiva de alguna accion imperfecta, vg.: *binaril co ang ibon*, es, yo tiré con arcabuz al pájaro; pero *nabaril co*, es, tiréle, y le acerté tirándole; *hinabol co siya*, corrí tras de él; pero *nahabol co*, es, corrí,

y le alcancé corriendo. La activa será, *nacabaril aco nang ibon.*

4. Item, quedarse en alguna postura natural del cuerpo; vg.: *narapa*, quedó boca abajo; *natihaya*, quedó boca arriba; *nataguilid*, quedó de lado.

5. Con los nombres, que significan impedimento ó detencion, significa estar cogido ó detenido con el tal impedimento físico; vg.: *silo*, lazo, *nasilo*, está cogido en él; *patda*, liga, *napatda ang ibon*, está cogido el pajáro en la liga; *putic*, lodo, *naputic*, esta atollado en él; *pangao*, cepo, *napangao*, estar preso en él. Pero significa quedar así sin pensarlo, y así se pondrá en pretérito.

6. El *ma* del futuro sirve para poder ser hecho algo; vg.: *lamon*, tragar, *hindi malamon*, no se puede tragar; esto es, por impedimento físico, y no moral.

§. 2.—De la conjugacion de NAG.

1. Esta se usa cuando la accion es

comun á dos ó más; vg.: *auay*, reñir, *nag-aauay sila*, riñen; *nagbababag ang mangã bata*, los muchachos se dan de cachetes.

2. Con los adjetivos de cualidad significa tenerse ó preciarse por tal, vg.: *marunung*, sabio, *magmamarunung*, tenerse y estimarse por sabio. Pero ser tenido por tal de otro, se dirá por la pasiva de *in*, vg.: *minamarunung co si Juan*, tengo por sabio á Juan.

3. Item, hacer ad invicem algo, vg.: *tolong*, ayudar, *nagtotolongãn sila*, es, se ayudan recíprocamente. Tambien significa esta composicion competencia, ó porfia sobre algo entre dos ó muchos; vg.: *naghahabulan sila*, corren en competencia sobre alcanzar el uno al otro; *naglalacasan*, compiten en fuerzas; *nagdurunungãn*, compiten en sabiduría.

4. Doblando la raiz; y poniendo *an*, l. *han* al fin, será fingir ser lo que dice la raiz; vg.: *banal*, justo, *nagbabanal banalan*, se finge justo como el hipócrita.

:

5. Item, hacer en sí mismo algo, que tambien se puede hacer en otro, vg.: *hampas* azotar, *naghahampas si Pedro*, Pedro se azota; *ahit* afeitar, *nag-aahit*, se hace la barba á sí mismo.

6. Item, vender, *aco,i, nagbibili nitong sombrero*, yo vendo este sombrero.

7. Item, lo mismo que decimos en español del dueño de una heredad, que está segando su trigo ó su arroz, aunque no lo haga por su mano, sino por las de los segadores; así diremos, Juan corta su arroz, *nag-gagapas si Juan nang caniyang palay;* Pedro bautizará mañana á su hijo, *si Pedro magbibinyag bucas nang caniyang anac;* siendo así que él no le bautizará por su mano.

8. Con nombres de oficios significa ejercerlos, vg.: *anloagui*, carpintero, *nag-aanloagui*, tiene este oficio.

9. Con nombres de nacion significa portarse como los de ella, vg.: *nagcacastila*, se trata como español.

10. Con verbos de movimiento, co-

mo subir, bajar, salir, etc., significa traer algo consigo; vg.: *magpanhic ca nang isang silla*, sube una silla; *magpanaog ca nang isang payong*, baja un payo.

11. Con cosas vendibles, significa tener trato y oficio de venderlas; vg.: *nagbibigas*, trata vendiendo arroz limpio; *nagcacahuy*, vende leña.

12. Con nombres de vestidos, significa usar de ellos; vg.: *nagtatapis*, usa de tapis; *nagsasaya*, usa de saya.

13. Item, fabricar lo que dice la raiz; vg.: *bahay*, casa, *nagbabahay*, fabrica casa; *tulay*, puente, *nagtutulay*, fabrica puente.

14. Item, ponerse en alguna postura corporal; vg.: *magtaguilir ca*, ponte de lado; *magtihaya ca*, ponte boca arriba; *nagdadapa*, se pone boca abajo. Y esta significa movimiento, más que la primera.

15. Item, aprender; *nag-aaral nang dasal*, aprende á rezar, porque es hacer en sí la operacion, como la del n. 5.

16. Añadiendo *ca* despues del *nag*,

y doblándole en presente y futuro, significa tener lo que significa la raiz, no teniéndolo ántes; vg.: *lamuc*, mosquito, *nagcacalamuc itong bayan*, este pueblo va teniendo mosquitos, que no tenia ántes; *nagcacaboaya ang ilog*, va teniendo caimanes el rio, que ántes no tenia.

17. De aquí se dice el deber, *nagcacaotang*, que es tener deuda, que ántes no tenia.

18. Item, suceder casualmente lo que se dijo en el n. 1., vg.: *nagcaauay sila*, riñeron sin pensar; *nagcataon sila*, concurrieron sin pensar en un lugar.

19. Suélese usar de *nag* para significar plural de *um*; vg.: *ungmaaral aco*, yo enseño; *nag-aaral aco*, yo enseño á muchos, ó mucho; pero entónces la pronunciacion será detenido el *mag*, y despues caido el uno y otro *a* de *aral*, para diferenciarlo de *nag-aaral aco*, que es, yo aprendo, que se pronuncia igual todo, espacioso, y claro: esto pide voz viva de maestro.

20. Tambien se suele añadir una sílaba más de la raiz, cuando *nag* sirve para plural de *um;* vg: *gungmaganti aco sa iyo*, es, yo te correspondo; pero en plural dirá *nag-gagaganti aco; bungmibili aco*, yo compro; y *nagbibibili aco*, yo compro mucho, ó muchas cosas; pero es poco usado.

21. El *mag* de imperativo junto á nombres de relacion, como padre, que refiere á hijo, hijo á padre, señor á criado etc., hace, que se incluya allí el correlativo; vg.: *ina*, madre, *mag-ina*, madre é hijo; *magbianan*, suegro y yerno; ó suegra y yerno, ó nuera; y estos ya son nombres, y no verbos, y tienen cualidad siempre de plural; vg.: *naparito silang magbianan*, vinieron suegro y yerno; l. *silang mag-ina*, porque incluye dos sujetos.

22. Item, significa saber portarse bien en dichos relativos; vg.: *marunung magbianan*, sabe bien ser yerno; *maalam mag-anac*, sabe bien ser padre; *magina ca po sa amin, monstra te esse matrem.*

23. Item, con este *mag* y la raiz, doblada la primera sílaba, se forman frecuentativos, como los ya dichos en el cap. 4., vg.: *magbabaca*, peleador; *magsasabong*, peleador de gallos; y dicen más que *mapagbaca* y *mapagsabong*.

§. 3.—De la conjugacion de UM.

1. Úsase de ella para toda accion moderada; vg.: escribe, *sumulat ca; tumolong ca sa aquin*, ayúdame.

2. Item, con los verbos de movimiento, para decir: sal fuera, entra, sube; *lumuas ca*, *masoc ca*, *manhic ca;* vel *pumasoc ca*, *pumanhic ca;* porque es la misma conjugacion.

3. Item, las contrarias acciones de lo que se dijo por la de *mag*, como la contraria del §. 2. n. 5., *humampas*, azotar á otro; *umahit*, afeitar á otro.

4. Item, la contraria del n. 7., vg.: *si Pedro gungmagapas nang palay*, Pedro corta con sus manos el arroz.

5. Item, la contraria del n. 6., esto es, comprar; vg.: *aco,i, bungmibili*, l. *ninili nang sombrero*, yo compro, etc.

6. Item, enseñar, contraria del n. 15., vg.: *ungmaaral aco*, yo enseño.

7. Item, irse poniendo tal, cual dice la raiz, vg.: *galing*, bueno, *gungmagaling*, irse poniendo bueno; *tigas* duro, *tungmitigas*, irse endureciendo; *lungmalambut*, irse ablandando; como los verbos incoativos.

8. Sirve para explicar accion hacia sí, así como *nag* es para accion *ad extra*; vg.: *abut*, alcanzar, con *um*, será alcanzar tomando; y con *mag*, alcanzar dando. Y así dirá: *umabot ca nang isang dayap*, alcanza un limon, tomándole allá y trayéndole acá: pero *mag-abut ca nang isang dayap*, será: alcánzale aquí, para llevarle allá; y así con sus semejantes, *tacbo, habul, ac-yat, panhic.*

9. Con los nombres de armas significa herir con ellas; vg.: *tungmatabac*, hiere con machete; *sungmisibat*, hiere con lanza; *pungmapana*, hiere con flecha, etc.

10. Añadiéndose *sa* á los nombres de lugar, é ingiriendo el *um*, significa estar en dichos lugares, vg.: *lan̄git*, cielo, *sungmasalan̄git*, está en el cielo; *bahay*, casa, *sungmasabahay*, está en casa.

11. Los verbos, que convierten la primera letra, pertenecen á la categoría de *um*, como se dijo cap. 4. §. 3.; y con estos se dice irse poniendo, cual dicen las raices de accidentes corporales, vg.: *putla*, es, descolorido, *namumutla*, es, irse poniendo descolorido; *puti* blanco, *namumuti*, es, irse poniendo blanco. Pero si el infinitivo dice *pamumutla*, *ó pamumuti*, será la accion incoativa de irse poniendo tal, vg.: *pamumutla aya ni Juan!* cómo se va poniendo descolorido Juan! y así para decir: ¡qué descolorido que está ya! se dirá; *¡pagcaputla aya ni Juan!*

12. Item, todo lo que se coje, caza, y pesca en montes, rios, mar y aire como *man̄gaso*, cazar con perros; *man̄gisda*, coger pescado; *man̄gahuy*, cortar

leña; *mangalap*, cortar madera; y todos los de este género.

13. Item, usar de las cosas, para el fin que se hicieron; vg.: *bahay*, casa, *mamahay*, vivir en ella; *bangca*, embarcacion, *mamangca*, ir embarcado en ella; *bayan*, pueblo; *mamayan*, ser su vecino, viviendo en él.

14. Con nombres de armas significa traerlas; vg.: *nangangalis*, trae cris; *naninibat* trae lanza; *nangingispada*, trae espada; *nangangalasag*, trae rodela.

15. Item, hacerse una cosa por sí; vg.: *calag*, desatar, *mangalag*, es, desatarse por sí, como la cinta del zapato.

16. Finalmente la activa de *um*, en todo es contraria á la de *mag*, como se ha visto, y mejor en este ejemplo: *pugay*, significa quitar el sombrero; pero con esta diferencia, que con *mag* es, quitarse el sombrero á sí, haciendo cortesía á otro; vg.: *sino ang nagpugay sa iyo?* quién te hizo cortesía, quitándose el sombrero? Pero *sino ang pungmugay*, l. *nugay sa iyo?*

es, ¿quién te quitó á tí el sombrero de tu cabeza? y de estos hay muchos, que enseñará el uso.

17. Tambien para explicar el plural de *um*, se suele usar de *mag*; vg.: *mag-aral*, puede ser, *aprender*; y tambien, *enseñar* á muchos, ó con eficacia; pero la pronunciacion será diferente, como se verá en la prosodia.

§. 4.—De la conjugacion de NAPA.

1. Usase de esta conjugacion, para significar movimiento de un lugar á otro; vg.: *dito*, aquí, *naparirito*, viene aquí; *doon*, allá, *naparoroon*, va allá; pero para la que en español tiene esta partícula demostrativa, á, vg.: ir á casa; se añade *sa* ántes de la raiz, y se dobla para presente, fut. é inf., vg.: *buquir*, sementera, *napasa-sabuquir*, va á la sementera; *napasasaba-hay*, va á casa; y tambien *napasasa-maynila*, va á Manila; aunque tambien

se puede decir *napabubuquir*, *napababahay*, *napamamaynila*.

2. Para el *ff.* de estos, se añade otro *pa*, vg.: *aco,i*, *nagpapasabuquir nang bata*, yo mando al muchacho ir á la sementera; vel *aco,i*, *nagpapabuquir nang bata*. Y el *pa*, se añadirá en todos tiempos.

3. Item, pedir, rogando, ó permitiendo, como ya queda dicho, cap. 4. §. 2. n. 1., vg.: *tolong*, ayudar, *si Pedro napatotolong cay Juan*, Pedro pide ayuda á Juan; *hindi siya napararaquip*, no consiente le prendan; *hindi napaaaral*, no se deja enseñar; *di pagagamot*, no se dejará curar.

4. Item, para decir aquello que significa la raiz, vg.: *oo*, es, *sí*, *mapa oo*, es, decir *sí*; *dili*, no, *pamdili*, decir *no ayao*, es, *no quiero*, *napaaayao*, dice *no quiero*.

5. Con nombres de parentesco, es llamar á otros con aquel nombre; vg.: *nono*, abuelo, *mapanono*, llamar abuelo; *ali*, tia, *mapaali*, llamar de tia, etc.

6. Item, para cualquiera postura del cuerpo, significando movimiento; vg.: *napataguilir*, cayó de lado; y si se pone *nagca* ántes del *pa*, se significa mejor, *nagcapataguilir*, *nagcaparapa*, cayó sin pensar de lado, ó boca abajo.

7. Los demás que tuvieren *nagpa*, pertenecen al primero *ff*., como si dijéramos, todo lo que es dar de comer, beber, mamar al niño, vestir; vg.: *pacanin mo siya*, dale de comer; *paynomin mo*, dale de beber; *pasosohin mo*, dale de mamar; *paramtan mo*, dale de vestir; porque es lo mismo, que mandarle, que coma, que beba, que mame, etc. Y así su activa es, *nagpapacain nagpapainum*, etc.

Capítulo II. De las pasivas.

§. I.

La mayor dificultad de esta lengua está en el conocimiento y uso de las pasivas, porque con ellas se varía la significa-

cion. Estas son tres, la primera de *i*, que se antepone á todos los tiempos; la segunda de *an*, que se pospone siempre á la raiz; la tercera de *in*, que sólo se pospone en los imperativos y futuros, y en los tiempos que se forman de ellos.

§. 2.—Del pasiva de I.

1. Esta pasiva hace significar ocasion, causa, instrumento, tiempo, ó la persona á quién viene daño ó provecho; vg.: *ang ipinarito co*, la causa de haber yo venido aquí. *Aling pluma ang isinulat mo?* Con qué pluma escribiste? Tiempo; *tatlong gabi ang di co iquinatolog*, tres noches no he dormido. Daño, ó provecho; *igaua mo aco nang bahay*, hazme casa.

2. Para toda accion ad extra, vg.: *itapon mo ito*, arroja esto.

3. Despedir; vg.: *iuacsi mo*, deséchalo de tí.

4. Dar; vg.: *ibigay mo cay Pedro*, dáselo á Pedro.

5. Trasegar ó trasladar, vg.: *isalin mo itong alac sa ibang tapayan*, trasiega este vino en otra tinaja; *isalin mo itong libro*, traslada este libro.

6. Trocar; vg.: *ipalit mo*, truécalo con otro.

7. Vender, *ipinagbili co na*, ya lo vendí.

8. Acercar, y allegar, vg.: *ilapit mo*, acércalo; y su contrario, vg.: *ilayo mo*, apártalo léjos.

9. Los movimientos *ad extra*; vg.: *itacbo mo ito*, lleva esto allá corriendo.

10. Meter el bocado en la boca á sí ó á otro; vg.: *isobo mo ito*, mete esto en tu boca; *isobo mo sa bata*, mételo en la del niño.

11. La persona por quien se ruega, é intercede; vg.: *ipanalangin mo aco sa Dios*, encomiéndame á Dios.

12. Por quien se hace accion *ad extra*; vg.: *iabot mo aco nang isang niyog*, alcánzame un coco.

13. Lo que se mezcla, ó se añade á otra cosa, vg.: *ihalo mo ito*, mezcla con esto;

idagdag mo itong cintas, pon esta cinta añadida á otra.

14. Toda aplicacion metafórica, como comparar, asimilar, lo que se asimila, y compara; vg.: *itolar mo ito doon*, asemeja esto á aquello; *ipara mo ito doon*, compara esto con aquello.

15. Lo que se refiere á otro; vg.: *ipañgusap mo sa Padre*, díselo al Padre, y sus semejantes, como preguntar, responder; ménos *sabi*, que pide la de *in*, vg.: *sabihin mo sa Padre*, y otros que enseñará el uso.

16. Lo que se debe; vg.: *magcano ang ipinagcacautang mo cay Juan?* cuánto debes á Juan?

17. Item, poner algo al sol, al viento, al fuego; vg.: *ibilar mo*, ponlo al sol; *iyangyang mo*, ponlo al viento; *idangdang mo*, ponlo al fuego.

18. Item, poner alguna cosa en alguna postura; vg.: *itaguilir mo*, ponlo de lado; *irapa mo*, *l. iparapa mo*, ponlo boca abajo, como caja, etc.

19. Item, todo lo que se siembra, derrama, escupe, vomita, se impele, y se aparta de su lugar; vg.: *ihasic mo itong trigo*, siembra este trigo; *dugo ang ilinoloua*, l. *isinusuca niya*, sangre es lo que escupe, ó lo que vomita; *idahis mo ang bata*, puja para echar la criatura.

20. Item, todo lo que decimos en romance *con que;* vg.: no tengo sombrero con que oir misa, *uala acong sombrerong ipagsimba.*

21. Con el *ff.*, pide esta pasiva la cosa que se manda hacer á otro; vg.: *ipasulat mo ito cay Pedro*; manda á Pedro escriba esto; *ipapagpanaog mo sa caniya ang silla*, mándale, que baje la silla.

§. 3.—De la pasiva de AM.

1. Esta es en todo opuesta á la de *i*, porque sirve para notar lugar, ó cuasi lugar, como el objeto de algun acto, donde se hace la cosa, ó lugar donde para, ó de donde se saca, vg.: lugar, *ang pinagbonsoran nang dauong*, á donde votaron el navio;

ang tinaponan nang pingan, lugar donde arrojaron el plato; *ang binonotan nang haligui*, lugar donde arrancaron el harigue.

2. Donde se añade, ó quita algo; vg.: *dugtoñgan mo itong lubir*, añade á este cordel otro; *bauasan mo ito*, mengua esto.

3. Con quien se habla, é intercede; vg.: *pañgusapan mo ang Padre*, habla con el Padre; *panalanğinan mo ang Pañginoong Dios*, ruega á Dios.

4. En mezclar, el lugar recipiente; vg.: *haloan mo ang alac nang tubig*, hecha agua en el vino.

5. En trueques, lo que se recibe por lo que se dá; vg.: *damit ang pinalitan co nang bigas*, tomé un vestido, trocándole por arroz limpio.

6. La persona, á quien se debe, *ang pinagcacaotanğan*.

7. Atar y desatar; *talian mo*, átale; *calagan mo*, desátale; pero *átale á un harigue*, será: *itali mo sa haligue*, porque es aplicacion, y no lugar.

8. La persona á quien se dá, ó se

quita; vg.: *sino ang binig-yan mo? Sino ang pinagnacauan mo?* A quién lo hurtaste? á quién lo diste?

9. El lugar á donde se dirige el movimiento corporal, ó transeunte, como son portar, llevar, envíar, subiendo, ó bajando; vg.: *alin ang pinaroonan mo?* Dónde fuiste? *sino ang dinalhan mo?* A quién lo llevaste? *at pinanhican mo ang aquing bahay?* porqué subiste á mi casa? *panaogan mo si Pedro*, baja donde está Pedro.

10. A quien se dice; *¿sino ang sinabihan mo?* A quién lo dijiste? *Pinanğusapan co ang fiscal*, hablé con el fiscal. A quien se cuenta algo; *pinagsalitan co siya*, á él se lo conté; á quien se manda vg.: *otosan mo iyang bata*, manda á ese muchacho; á quien se oye, *paquingan mo aco*, óyeme. A quien se baja la cabeza, ó se quita el sombrero, *pinagpugayan co siya*, le quité el sombrero. A quien se maldice, ó bendice; *¿at pinagtutunğayauan mo aco?* porqué me maldices? *Basbasan mo*, écha la bendicion.

11. En los contratos, á quien se vende, se compra, se presta, se permuta, ó se dá á usura; vg.: *ang pinagbilhan*, á quien se vendió; *ang binilhan*, á quien se compró; *ang pinagpalitan*, á quien se trocó; *ang pinagpatoboan*, con quien se hizo la usura.

12. La cosa sobre que se riñe; vg.: *¿ano ang pinag-auayan ninyo?* sobre qué riñís? Sobre que se porfía; *¿ano ang pinagtatalonan nila?* sobre que porfían? La cosa á que se asemeja otra, se imita, ó se compara. Y todo se incluye en decir significar lugar, ó como lugar.

13. Con *ff.*, será el lugar, en que se manda hacer la cosa; vg.: *pasulatan mo cay Pedro itong papel*, manda á Pedro escriba en este papel; *papagpanaogan mo ang hagdan nang isang silla;* manda bajar una silla á la escalera; ó la persona para quien se baja.

14. La cosa ú objeto, en que se hace la accion recíproca de dos ó muchos, ó la competencia; vg.: *ang pinagtotolongānan*,

la cosa en que se ayudan; *ang pinagtatalonanan nila*, la cosa sobre que porfían.

15. Lo que se gana con algun oficio; vg.: *itong pinagbigasan co*, gané esta plata á vender arroz. Y si se dobla la raiz, es ganarlo poco á poco, *pinagbigasbigasan co.*

16. Y todo se reduce con decir, que esta pasiva se usa con todo aquello, que es lugar, ó como lugar, donde se encamina la operacion de la raiz, como á quien se levanta testimonio, se sospecha, ó tiene lástima; vg.: *pinagbintangãn aco niya*, me levantó falso testimonio; *pinaghinalaan co*, tengo sospecha de él; *pinanhihinayangãn co*, téngole lástima.

§. 4.—De la pasiva de IN.

1. Tambien esta se opone á la de *i*; porque explica las acciones atractivas hacia el agente; vg.: lo que se toma, y recibe; *conin mo*, tómalo; *tangapin mo*, recíbelo. Pedir, *hingĩn mo ang libro*, pide el libro; comprar, *bilhin mo*, cómpralo. Quitar, *alisin mo*, quítalo.

2. Cargar con aplicacion al cuerpo; vg.: al hombro, sobre la cabeza, ó colgado de la mano, ó debajo del brazo: como son *dalhin*, *pas-anin*, *sononğin*, *bitbitin*, *quiliquin*, etc.

3. Lo que se come, y se bebe, y se chupa; vg.: *canin mo*, *inumin mo*, *sipsipin mo*, cómelo, bébelo, chúpalo.

4. Movimiento, sin mutacion de lugar, como mecer; *ogoyin mo ang haligue*, menea este harigue; amasar, ó dar vueltas en redondo, etc.

5. Los actos de las potencias; vg.: *isipin mo*, *alaalahanin mo*, acuérdalo, y discúrrelo; *ibiguin mo*, quiérelo; *talastasin mo*, entiéndelo, etc.

6. Hacer, deshacer, vg.: *gauin mo ang bahay*, haz la casa; *sirain mo*, deshazla.

7. Mirar, y buscar con algun modo; porque es atraer á sí el objeto; vg.: *panoorin mo*, míralo; *tanghalin mo*, míralo de lejos; *quitain mo*, búscalo mirando.

8. La materia, de que se forma

algo; vg.: *bacal*, es hierro y *paco*, clavo; *pacoin mo itong bacal*, haz clavos este hierro: *sibatin mo*, hazlo lanza.

9. Apropiarse algo con los pronombres primitivos; vg.: *iyohin mo*, hazlo tuyo; *aaquinin co*, harélo mio, etc.

10. Aumentar algo en número; vg.: *apatin mo*, hazlo llegar á cuatro; *limahin mo*, hazlo cinco, etc.

11. Lo que se forma, teje, cose, corta; vg.: *habihin mo*, téjelo; *tahiin mo*, cóselo; *tabasin mo*, córtalo.

12. Aquello, que se ha como materia de algo; vg.: *tapis*, *baro*; *tapisin mo itong guinolay*, haz tápis este guinulay; *baroin mo itong lienzo*, haz camisa este lienzo. En cosas ya hechas, significará usar de ellas; vg.: *tapisin mo itong tapis*, viste este tápis; *baroin mo itong baro*, víste esta camisa. Y todo lo que es hacer á alguno lo que la raiz significa, ó tenerle como tal; vg.: *anac*, hijo; *aanaquin cata*, te haré mi hijo, te adoptaré; *aamahin cata*, te tendré en lugar de padre.

13. Con raices de instrumento es obrar con ellas; vg.: *gunting*, tijeras; *guntiñgin mo ang caniyang bohoc*, córtale con tijeras el cabello; *palacol*, hacha, *palacolin mo itong cahoy*, corta con hacha este palo. Es verdad, que si se dice *guntiñgin itong bacal*, será equivoco con lo dicho en el n. 8.; pero se entenderá segun la ocasion, y los antecedentes, y subsecuentes.

14. Con el *ff.*, la persona á quien se manda hacer algo; vg.: *pasulatin mo si Pedro*, manda escribir á Pedro; *papagpanaoguin mo nang silla*, mándale baje con la silla.

15. Con verbos de movimiento, es ir por la cosa, y traerla, vg.: *tacbohin mo ang sombrero*, vé corriendo, y trae el sombrero; *panaoguin mo*, baja por él, y tráelo; *ac-yatin mo*, sube por él, y bájalo.

§. 5.—Ejemplos de las tres pasivas.

1. Ya hemos dicho, que segun la pasiva, muda el modo de significar la raiz. Pondré algunos ejemplos, y sea el pri-

mero *poñgos*, cortar; y esta oracion: *San Pedro cortó á Malco la oreja con un machete.* Primera pas. *Ang tabac ni S. Pedro siyang ipinoñgos niya cay Malco nang taiñga.* Segunda pas. *Si Malco pinañgosan ni S. Pedro nang taiñga nang tabac.* Tercera pas. *Ang taiñga ni Malco pinoñgos ni San Pedro nang tabac.*

2. *Corre por aquel limon para mí.* Primera pas. *Itacbo mo aco niyaong dayap.* Segunda. *Tacbohan mo aco niyaong dayap.* Tercera. *Tacbohin mo sa aquin yaong dayap.* Y esto basta para haberse dilatado mucho.

Capítulo III. De las partículas.

§. 1.—De la partícula AN. vel HAN.

1. Ademas de la pasiva *an*, hay otro *an* partícula, que compone nombres y verbos, como es significar hacer la accion recíprocamente; vg.: *tolong*, ayudar, *nagtotoloñgan*, se ayudan unos á otros: *tanong*,

preguntar, *nagtatanungan*, pregúntanse unos á otros.

2. Item, fingir lo que significa el nombre, no siendo así; vg.: *banal*, justo, *nagbabanal-banalan*, se finge justo, como el hipócrita.

3. Con ella se hacen nombres diminutivos, y de cosas de burlas; vg.: *tauo*, hombre, *tauotauohan* hombre fingido; *bahay*, casa, *bahaybahayan*, casilla fingida, ó pintada.

4. Item, nombres de sembrados, vg.: *camotihan*, sembrado de camotes; *saguiñgan*, platanar. Hechos verbos piden pasiva de *an*; vg.: *pagsaguiñganan mo itong lupa*, haz platanar esta tierra. Con *ff.*, *papagsaguiñganan mo sa aquin*, dejámela hacer platanar.

5. Item, nombres de faltas naturales, ó morales por via de exceso; vg.: narigon, *ilongan*; bocon, *bibigan*, y tambien parlero; *libacan*, mofador.

6. Los desperdicios de alguna obra; vg.: *lagari*, sierra, *ang pinaglagarian*, las

acerraduras; *ang pinag-alacan*, las heces del vino; *ang pinagcataman*, las astillas del cepillo.

7. Con *pag* ántes, y doblando la primera sílaba significa lugar diputado para hacer algo; vg.: *pagbibinyagan*, bautisterio; *paghohocoman*, tribunal. La pronunciacion vease en la prosodia, cap. 7. §. 2. núm. 21.

8. Con *ca* y doblada la primera sílaba, y *an* l. *han* al fin, es el lugar donde suele suceder algo; vg.: *dulas*, resbalarse, *carurulasan*, resbaladero, etc.

9. Los demas usos tocan á la pasiva de *an* l. *han*, y así se ponen en su lugar.

§. 2.—De la partícula IN.

1. Con *in* l. *hin* al fin de la raiz se forman nombres de enfermedades y defectos; vg.: *galis*, sarna, *galisin*, sarnoso; *hica*, asma, *hicain*, asmático. Para significar tiempo, piden pasiva, vg.: *aco,i, guinagalis*, me va naciendo sarna; *aco,i, hinica*,

me dió asma: *pipiyohin aco*, me dará gota, etc.

2. Item, defectos morales; vg.: que padece la pasion, y fortuna de lo que la raiz significa; como *lalaquing babayinin*, hombre amugerado; *babaying lalaquinin*, muger ahombrada; *agolohin*, que se amanceba muchas veces; *baguiohin*, que muchas veces se pierde con vaguios.

3. Item, frecuentativos de alguna pasion de ánimo, antepuesto *ma*, la raiz y pospuesto *in*, vg.: *magalitin*, enojadizo; *malimotin*, olvidadizo. Y si con frecuencia, se dobla la primera sílaba; vg.: *magagalitin*, *malilimotin; masasactin*, enfermizo. Conjugados estos con *nag*, es irse haciendo, ó parando tal; *nagmamalilimotin*, se hace olvidadizo.

4. Item, se hace un modo raro, aunque poco usado; y significa hacer muchos, ya uno y luégo otro, lo que la raiz significa. Y se hace con el imperativo de *um*, y despues la raiz é *in* al fin: vg.: *tumanong tanongin*, preguntan unos

y otros; *umasaua asauain*, se casa uno, y se casa otro, todo es bodas, etc.

5. Con este *in.* se forman los nombres, que ponen á las mugeres; vg.: si es hombre, *si Magcota;* pero si es muger, *si Cotain*.

§. 3.—De la partícula CA.

1. Esta es muy útil y ordinaria por sus muchos usos. El primero, antepuesta á la raiz, significa ser cómplice en aquella accion; vg.: *laro*, jugar, *calaro*, con quien jugó; *caauay*, con quien riñe; *cainum*, con quien bebe, etc.

2. Con ella se hacen unos nombres de amistad, que llaman *tauagan;* porque se llaman con ellos, vg.: se entregan una sampaga; y de allí en adelante se llaman, *casangpaga:* comen dos un huevo, y se llaman, *caitlog*. Así éstos, como los ya dichos en el núm. 1, para conjugarse, se han como raices; vg.: *casangpagahin mo aco*, hazme tu casangpaga; *quinasangpaga co na*, ya le

hice. *¿At quinacalaro mo yaong bata?* Porqué haces tu compañero para jugar á aquel muchacho? Con *na* será hacerle tal, sin pensarlo; vg.: *nacasangpaga co si Juan,* le hice sin pensar mi casangpaga. Con *nag*, es ser *ad invicem* compañeros; vg.: *nagcacatolong sila,* son compañeros en ayudarse. Con *ff.*, dirá, *papagcatolongĩn mo si Pedro cay Juan,* haz que Pedro sea compañero con Juan en ayudarse. La cosa en que será, con pas. de *an;* vg.: *ano ang papagcacatolongãn co sa canila?* En qué cosa les he de mandar se ayuden?

3. Para incluir á dos en una palabra se antepone *mag* al *ca;* vg.: *magcapatid,* dos hermanos; *magcasama,* los dos compañeros. Pero si son tres ó más, se doblará el *ca;* vg.: *magcacapatid, magcacasama. Ano ang pinagcacasamahan ninyo?* En qué cosa sois compañeros? Y con haber dicho, que así estos, como los arriba dichos, se varían como si fuera todo una raiz simple, y no compuesta, está dicho, que admiten no sólo *ff.*, sino

las demás partículas, y composiciones con ellos compatibles.

4. Con este *ca* y la raiz repetida, y doblada la primera sílaba, y *an* al fin, se significa lo postrero, y el remate de aquella cosa; vg.: *uaua*, es barra de rio, *cauauauauahan*, fin de la barra; *dolo*, es cabo de algo, *cadolodolohan*, es lo postrero del cabo.

5. Con este *ca*, la raiz y *an* l. *han* al fin, en nombres de cualidad, se hacen abstractos; vg.; *banal*, justo, *cabanalan*: santidad; *galing*, bueno, *cagalingan*, bondad; *buti*, hermoso, *cabutihan*, hermosura. Si tiene tres sílabas el nombre, se repiten las dos sílabas primeras, y luégo la raiz, vg.: *guinhaua*, descanso; *caguinhaguinhauahan*, su abstracto: *ligaya*, gozo, *caligaligayahan*, abstracto.

6. Con esta composicion, doblando la raiz, se hacen superlativos en sumo grado; vg.: *cabanalbanalan*, santísimo; *cabutibutihan*, hermosísimo; *carunungrunungan*, sapientísimo.

7. En la misma forma, con la raiz simple, se componen colectivos, y de agregacion; vg.: *niyog*, coco, *caniyogan*, cocal; *isda*, pescado, *caisdaan*, junta de muchos pescados; *catauohan*, junta de muchos hombres.

8. Esta misma composicion con verbos, significa el punto, en que la accion esta para hacerse, vg.: *nang caraquipan cay Juan*, cuando estaban para prender á Juan. Si se habla de presente, añadirá *ngayon*, ahora y será, el punto en que acaba la accion de hacerse, vg.: *cabangonan niya ngayon*, ahora se acaba de levantar.

9. Para decir el punto en que se comenzó la accion, se pondrá el *ca* y la raiz doblada; vg.: *caratingdating niya*, al punto que llegó, etc.; *capanaopanao co*, al punto que me aparté. Si la raiz tiene tres sílabas, se repiten las dos últimas; vg.: *capangusapngusap co*, al punto que hablé. En los verbos, que piden *mag*, tendrá *pag*, y no se doblará la raiz;

vg.: *capag-alis nang sacristan nang misal*, luégo que el sacristan mudó el misal. Pero si duplica la primera sílaba y se añade *din* al fin, será que entónces en aquel punto acababa el sacristan de mudar el misal, *capag-aalis din*, etc.; *cararating co din*, ahora acabo de llegar yo aquí.

10. Esta misma composicion con los verbos de pasiones de ánimo forma nombres, que causan aquel efecto; vg.: *hapis*, tristeza, *cahapishapis*, cosa que causa tristeza; *toua*, alegría, *catouatoua*, cosa, que causa alegría. Si la raiz tiene tres sílabas, se repiten las dos primeras, y luégo la raiz; vg.: *ligaya*, *caligaligaya*, que causa gozo; *dalamhati*, tristeza, *cadaladalamhati*, que la causa.

11. Este *ca* con nombres de cualidad hace significar igualdad de una cosa con otra; vg.: *ganda*, airoso, *caganda*, igual á otro en gallardía: *buti*, hermoso, *cabuti ito nion*, tan hermoso esto como aquello; y así para encarecer una cosa,

dicen *ualang cabuti*, *ualang caganda*, no tiene igual en hermosura, en gallardia; etc.

12. Con *ca*, y doblando la primera sílaba de la raiz, se forman imperativos, que mandan hacer la accion con eficacia, vg.: *licsi*, ligero, *calilicsi ca*, aligérate; *catatapang cayó*, mostrad brio.

13. Con *ca*, la raiz y *an* l. *han* al fin, se hace esta composicion; vg.: *bahay*, es casa; *cabahayan*, son todos los materiales para hacerla; *dauong*, navío, *cadauong̃an*, los materiales necesarios para hacerle; *cabaroan*, lienzo para una camisa; *catapisan*, ropa para un tápis.

14. Doblando el *ca*, significará una cosa sola, número de aquello á que se antepone; vg.: *cacatauo*, un hombre; *cacapalayan*, un grano de palay; *cacadahon*, una hoja de arbol tan solamente. Y lo mismo es con verbos, *cacarampot*, lo que se puede coger con la mano una vez.

15. Este *ca* con la raiz y *an* l. *han* al fin, dice diminucion en el verbo ó nom-

bre; vg.: *tam-is*, dulce *may catam-isan*, tiene algo de dulce. Y si se añade *munti*, *quod est* poco, es más elegante; *may munting catam-isan*.

16. Pero si en lugar de *may* se pone su contrario *uala*, dirá que no tiene ni rastro de aquello; *ualang catamisan*, no tiene ni rastro de dulce; *ualang capaitan*, no tiene ni rastro de amargo.

17. Las raices de tres silabas se repiten como ya se dijo en el n. 10.

18. Algunas veces sirve el *ca* con *may*, para hacer plurales, y verbos frecuentativos de la conjugacion de *na*, y entónces en pres. y fut. se repite la primera sílaba de la raiz, y no el *ca*, como hasta aquí; vg.: *napipisang*, se quiebra, *nagcapipisang*, plural; *naboboloc*, se pudre, *nacaboboloc*, se pudren; pero el verbal será *pagcacaboloc*. Es verdad, que ellos suelen decir, y muy frecuente *nagcacapisang*, *y nagcacaboloc;* pero lo más propio es lo primero.

§. 4.—De la partícula MACA.

1. *Naca* en pres. y pret., y *maca* en imper. y fut., antepuestas á la raiz significan poder, hacer la accion de ella sin impedimento físico; vg.: *nacasusulat aco*, puedo escribir; *hindi aco macapanaog diyan*, no puedo bajar ahí. Si pide el verbo *mag*, se le añadirá *pag*, vg.: *hindi aco macapagsisila nang babuy*, no podré comer puerco; esto es, por no arrostrarle; que si es por ser vedado, se dirá por otro modo, *dili aco mangyaring magsila nang babuy*.

2. La pasiva se hace con *na* en pres. y pret., y *ma* en imper. y fut. Los de la primera pasiva llevan *i* despues del *na* y *ma*, y antes de la raiz; y los de *an* en su lugar despues de la raiz; vg.: *naisusulat, naisulat, maisusulat*; *nasusulatan, masusulatan*, etc., vg.: *hindi co maisusulat itong pluma; hindi co masusulatan itong papel*; no puedo escribir con esta pluma; no puedo escribir en este papel.

3. Con los verbos, que convierten la primera letra, se pone ántes de ellos *pa*; vg.: *bugao*, espantar, *nacapamumugao*, pres.; *nacapamiminyag* de *binyag; nacapananalo* de *talo*, vencer.

4. Significa tambien causar lo que significan las raices de cualidad; vg.: *galing*, bueno; *nacagagaling*, que causa bondad; *hilo*, ponzoña, *nacahihilo*, causarla, *id est*, emponzoñar; *damong macahihilo*, yerba venenosa.

5. La causal de estos pide en pasiva *quina* en pres. y pret., y *ca* en imper. y fut. para la causa; vg.: *ang iquinagagaling*, la causa de ir mejorando, etc. Pero la persona mejorada será *nagagaling*, vel *pinagagaling*.

6. El partic. frecuentativo es *macagagaling*, *macasasama*, *macahihilo*, etc., causador de mal, ó de bien, ó de ponzoña.

§. 5.—De la partícula PACA.

1. Ésta ingerida despues de *na*, *nag*,

naca, da gran fuerza á la significacion de la raiz; vg.: *sino ang nagpacataas nitong bahay?* Quién hizo muy alta esta casa? En el pres. y fut. se dobla el *pa*; vg.: *ang P. Dios ang nagpapacabanal sa manĝa tauo*, Dios hace justos, y más justos á los hombres.

2. Sin acus. significa mostrarse tal hipócritamente, ó tenerse y estimarse por tal; vg.: *si Pedro nagpapacabanal*, Pedro se finge, ó se porta como justo, no siéndolo.

3. La pasiva será *pinaca*, en pres.; y en fut., y los verbales *pagpapaca*, vg.: *pacaquitirin mo iyan*, angosta esto mucho; *pinacaquitid co na;* ya lo angosté. *Itago mo, iyan*, esconde esto; *ipacatago mo*, escóndelo bien escondido: *ipinacatago co na*, ya lo escondí así.

4. Con los verbos, que piden *mag*, es muy elegante poner *pag* despues del *paca;* vg.: *pagsisihan mo ang manĝa casalanan mo* arrepiéntete de tus pecados; *pacapagsisihan mo*, arrepiéntete mucho.

5. Despues de *na* y *ma*, da este *paca* significacion pasiva muy subida á los nombres de cualidad; vg.: *gumaling*, es irse parando bueno; pero *mapacagaling*, lo dice mejor, y con más intension. *Napacasama ito*, se empeoró esto mucho. *Ano baga ang iquinapapacasama nitong bata?* Qué será la causa de irse empeorando este muchacho? Fut. *icapapacagaling*: verbal é infin. *pagcapapacagaling*. Para plural entra muy bien el *nanĝa* ya dicho; vg.: *nanĝapapacagaling sila*, se van mejorando. *Manĝapapacasama*, etc. Su activa será *nacapapacagaling*, *nacapapacasama*, pres.; en pret. y lo demas como en *naca* y *maca*

6. De este *paca* sale *pinaca* para pasiva; y sirve para significar *reputar*, ó *suplir* una cosa por otra; vg.: *ang bigas pinacatinapay co*, el arroz le tengo por pan, y me sirve por tal. No tiene presente ni futuro este modo.

§. 6.—De la partícula MAGSI.

1. Sirve esta partícula para significar

accion simultanea en muchos, y dobla el *si* en pres. y fut. vg.: *nagsisisulat sila*, todos escriben á una. Con los verbos, que piden *mag* se la añade *pag* ántes de la raiz; vg.: *nagsisipaghampas sila*, todos se azotan. Y tambien admite para mayor intension de plural *nangagsisi*, *nangagsi*, *mangagsi*, *mangagsisi*; y *pangagsisi* y *pinangagsisi* en pasiva.

2. Y sirve de esto despues de muchas partículas, como son *maqui*, *maguin*, *pati*, *pala*, *sing*, y otras; vg.: *nangagsisipaquilaro*, se entremeten todos á jugar.

Capítulo IV. De la partícula *Maqui*.

§. 1.

1. Dobla ésta el *qui* en presente y futuro; pres. *naquiqui*, pret. *naqui*, imperativo *maqui*, futuro *maquiqui*, infinit. y verbal. *paquiqui*; y en pasiva presente *pinaquiqui*, pret. *pinaqui*, imp. *paqui*,

y fut. *paquiqui*. Su significacion es entremeterse con otros á hacer tambien lo que ellos hacen; vg.: *naquiqui-aral*, se entremete á enseñar. Con los que tienen *mag*, lleva *pag* ántes de la raiz; vg.: *naquiquipag-aral*, se entremete á aprender. Con los verbos, que mudan la primera letra, se pone ántes de ellos *pa*, vg.: *naquiquipanğaso*, se entremete á cazar.

2. Admite ante sí á la partícula *maca* con su sentido; vg. *hindi aco nacapaquiquipagsugal*, no puedo entremeterme á jugar.

3. Admite *ff*., vg.: *papaquisulatin mo iyang bata*, manda á ese muchacho, se meta á escribir con otros.

4. Admite tambien *ma* con significacion activa y pasiva, y significa entónces meterse sin pensar á hacer algo; vg.: *napaquipag-auayan co*, sin pensar me metí á reñir con él. El plural tiene *manğa* vg.: *tayong lahat nanğapapaquiramay nang casalanan ni Adan*; *omnes nos in*

Adam peccavimus. Por pasiva de *i* con *na* dirá así: *naipaquitapon niya*, sin pensar, arrojando otras cosas, lo arrojó tambien.

5. Para decir la causa por qué, se dirá, *ang iquinapaquiquiramay natin cay Adan;* la causa porque somos participantes de Adan, fut. *icapapaquiramay.*

6. Todo lo que en su significacion simple tuvo pasiva de *in*, tendrá con esta partícula la pasiva de *i*, vg.: *timbañgin mo itong guinto*, pesa este oro; *ipaquitimbang mo itong guinto sa pilac*; pesa este oro con la plata, porque ya es cosa que se añade á otra, por la regla ya dicha en su lugar.

§. 2.—De la partícula MAGUIN.

1. Para pres. es *naguiguin;* pret. *naguin*, imper. *maguin*, fut. *maguiguin*, y verbal, *paguiguin.* En pas. pres. *pinaguiguin;* pret. *pinaguin;* imper. *paguin;* y fut. *paguiguin.* Antepónese á la raiz para

significar conversion de una cosa en otra; vg.: *naguing suca ang alac*, el vino se convirtió en vinagre. *¿Ano ang ipinaguiguing suca nitong alac?* Qué será la causa, por la cual se convierte este vino en vinagre?

2. Admite tambien *maca;* vg.: *hindi nacapaguiguing suca ang alac*, no se puede convertir en vinagre el vino.

3. Sirve para oficios, defectos y enfermedades, y otras conversiones morales; vg.: *naguing capitan*, fué hecho capitan; *naguing masipag*, se hizo diligente.

4. La accion activa se dice por *ff.*, vg.: *sino ang nagpapaguing alac nang tubig sa bayan nang Caná?* Quién convirtió el agua en vino en Caná? La pasiva es del segundo *ff.*, vg.: *ang tubig pinapaguing alac ni Jesucristong Pan͠ginoon natin sa Caná*, fué convertida el agua en vino en Caná por Nuestro Señor Jesucristo. *Papaguintinapayin mo yaring man͠ga bato, dic, ut lapides isti panes fiant.*

5. Tambien admite *maca* con el *ff.*, vg.: *sino ang macapagpapaguiguing tina-*

pay nang bato? Quién podrá convertir las piedras en pan?

6. Tambien admite el *ma* neutral con el *ff.*, vg.: *hindi co mapapaguiguintinapay ang bato:* no podrán ser por mí convertidas las piedras en pan.

7. El partic. frecuentativo será, *mapagpapaguin tinapay nang bato*; convertidor de piedras en pan.

§. 3.—De la partícula CAN.

1. Para significar, que algunas operaciones naturales se hacen sin querer, como orinar, llorar, etc., se pone despues de *mag*, *can*, doblando el *ca* en pres., fut. y verbal; vg.: *nagcacanluluha*, llora sin querer; *nagcan-iihi*, se orinó sin pensar. Varíase con la partícula *maca*, *nacapagcanluluha*, puede llorar así. Con *ff.*, dirá, *nagpapacanluluha siya sa aquin*, me hace llorar sin pensar: *pinapagcanluluha aco niya*, pasiva. La causa dirá, *¿ano ang iquinapagcanluluha niya?* porqué llora?

§. 3.—De la partícula MAN.

1. *Nan* para pres. y pret., *man* para imperat. y fut., *pan* para los demás tiempos, sirven para lo dicho 1.ª p. cap. 4. §. 3. n. 4.

2. Con este *pan* se forman nombres de instrumentos; vg.: *ahit*, afeitar; *pan-ahit*, instrumento para hacer la barba; *daras*, labrar con azuela; *pandaras*, azuela; y así *panhocay*, *paniguib*, *pan-licop*, *panualis*, etc.

3. Los de b, p, s, t, mudados, los forman con *pa* y la raiz mudada; vg.: *biac*, partir leña; *pamiac*: *potol* cortar; *pamotol; sulat*, *panulat*, instrumentos para hacer lo que significa la raiz. Y lo mismo los de c y q, de dicha 1.ª p. cap. 4. §. 3. n. 2. vg.: *pangalis*, *pangamot*.

4. Cuando conviene, se hacen verbos: vg.: haz azuela este hierro, *pandalasin mo itong bacal*, ó usa de él como azuela, porque será equívoco.

5. Con las raices, que mudan la primera sílaba ya citadas, se les suele añadir *hi*, doblado en pres. y futur. Y entónces significa buscar con cuidado y eficacia algo; vg.: *coto*, piojo; *nanhihiñgoto*, espulgarse; *palay*, arroz; *nanhihimalay*, coger espigas como Ruth; *palar*, la palma de la mano; *nanhihimalar*, decir la buena ventura. La pasiva dirá, *pinahihiñgotohan*, *pinanhihimalayan*, *pinanhihimalaran*, el lugar donde, ó la persona á quien. Tambien se dice *nanhihimatay*, amortécese; *nanhihimagal*, cánsase.

6. Admite todas las otras composiciones, como *maca*; *nacapanhihimalar*; *maqui*, y *ff*., poniendo antes *panhi*; vg.: *sino ang nagpapanhimalay sa iyo?* Quién te manda cojer espigas?

7. Los partic. frecuent. son *manhihiñgoto, manhihimalar*, *manhihimalay*.

§. 5.—De la partícula PALA.

1. Significa esta ser frecuente y dado á lo que dice la raiz; vg.: *inum*, beber;

pala-inum, gran bebedor; *pala-auay*, pendenciero, *pala-osap*, pleitista.

2. Admite el *mapag* de la 1.ª p. cap. 4. §. 4., vg.: *mapagpala-inum*, etc. Y dice áun serlo más. Item, con *ma* é *in* l. *hin* al fin, vg.: *mapala-inumin*; *mapalasumpain*, jurador; *mapalasintahin*, enamorador, de *sinta*, amar.

3. Hácense verbos, añadiéndole los demas, vg.: *nagpapalaosap si Pedro*, se va haciendo pendenciero, etc. *¿Ano ang ipinagpapalasumpain mo?* Cuál es la causa de ser tú tan gran jurador? *Ano ang ipinagmamapalasintahin mo?* Cuál es la causa de que seas tan enamorador? *Et sic de cœteris*.

4. Tambien se hacen verbos como los de la 1.ª p. cap. 3. §. 4. n. 10., vg.: *sinta*; pres. *nanalasinta*; sumpa, *nanalasumpa*; saquit, *nanalasaquit*; sahot, *nanalasahot*.

5. Tambien con *pala* se dice lugar donde están los instrumentos, con que se hace algo; vg.: *palamam-an*, lugar

donde se hace buyo; *palapandayan*, lugar de las herramientas de un oficial.

§. 6.—De la partícula SING.

1. Esta partícula hace significar igualdad con aquello que se le sigue en genitivo á la raiz, vg.: *singyaman si Juan ni Pedro*; Juan es tan rico como Pedro; *singlaqui*, tan grande; *singaling*, tan bueno.

2. Si se habla de plural, se dobla el *si;* vg.: *sisinglaqui sila; sising-galing*. Si se añade ántes *ca*, es más elegante; vg.: *casisinglaqui*, *casisingyaman sila*, son tan grandes, tan ricos, etc.

3. Hechos verbos con *mag*, se hacen sustantivos en activa; vg.: *nagcasisingyaman*, *nagcasisinglaqui*, son igualmente etc. Pero en pasiva serán verbos activos; vg.: *hindi pinagsisingdunung nang ating Pañginoon Dios ang mañga tauo*, no son los hombres hechos igualmente sabios por Dios.

4. El *ff.*, será así, *ipapasinghaba mo cay Pedro ang mañga paco*, manda á

Pedro, que haga igualmente largos los clavos.

5. Con *maqui, ipaquising-lapad mo yaon*, haz tambien á aquello igualmente ancho con el otro.

6. Con *maguin, naguiguin casingdunong sila*, se van haciendo igualmente sabios.

§. 7.—De la partícula TAGA.

1. Esta antepuesta á la raiz dice oficio y ocupacion en cosa agena, como el pastor que guarda ovejas de otro, el jornalero, etc. Lo que se hace se pone en genitivo; vg.: *tagatanod nang baca*, vaquero; *tagatanod nang cambing*, cabrero.

2. Con los verbos, que tienen *mag*, se añade *pag*, vg.: *tagapag-alila nang bata*, ayo del niño; *tagapag-iui, sisiua*, ama de leche.

3. Con los verbos, que mudan letra, dirá *tagapanuba*, que coge tuba para otro; *tagapangaso*, cazador para otro.

4. Admite *ma*, en el sentido neu-

tro; vg.: *natagapagtanod nang baboy*, fué hecho guarda de puercos, como el hijo pródigo.

5. Con *mag* dice señalar á otro para tal oficio; vg.: *magtagapanuba ca cay Juan*, haz á Juan tu recolector de tuba; *pinagtagapanuba co*, ya lo hice.

6. El *ff.*, dirá, *magpatagapanuba ca cay Juan*, manda á Juan haga oficio de recolector de tuba; *patagapagtanorin mo siya nang cambing*, mándale que sea pastor de cabras.

7. Con *maqui* dirá, *¿sino ang naquiquitagapanubig dito?* Quién se introduce aquí á ser aguador? Y con *ff.*, dirá, *¿sino ang nagpapapaquitagapanubig sa iyo?* Quién te manda á tí, que te entremetas á ser aguador? Aunque se deben huir semejantes reduplicaciones.

§. 8.—De las partículas SA y SANG.

1. Con esta partícula *sa* junta á la raiz, y conjugado todo por *um*, se hace esta frase; vg.: *bahay*, casa; *sungmasa-*

bahay, está en casa; *sungmasabayan*, está en el pueblo.

2. Tambien doblando la primera sílaba de la raiz; vg.: *sababahay*, *sabubuquid*, lo mismo; ó con *na*, vg.: *nasabahay*, sin doblarla.

3. Con *mag* significa poner algo en aquel lugar, vg.: *magsa-arao ca nang isda*, pon el pescado al sol. Pas. *isa-arao mo; isina-arao co na,* ya lo puse. Con *ma* dirá *hindi co maisasa-arao*, no lo puedo poner al sol.

4. Con *ff.*, dirá *ipinasasa-arao ang isda;* se manda poner el pescado al sol.

5. Con verbos, doblando la primera sílaba, significa un modo de estar así con ahinco y eficacia; vg.: *tingin*, mirar; *¡sa titingin ni Juan!* Cómo está mirando Juan! como si estuviese enfadado.

6. Con nombres de cualidad significa encarecimiento; vg.: *sa laqui nitong daong!* qué grande es este navío! *Sa buti nitong bata!* qué lindo niño!

7. Significa tambien ser causa de

algo; vg.: *nasira si Pedro sa babaying yaon*, perdióse Pedro por causa de aquella muger.

8. *Sang* sirve con los nombres colectivos del cap. 3. §. 3. n. 7. para significar todo lo que se puede incluir en aquella especie; vg.: *catauohan*, junta y agregacion de hombres; pero *sangcatauohan*, son todos los hombres del mundo; *caisdaan*, junta de pescado; *sangcaisdaan*, todos los peces del mar. Tambien se puede quitar el *an* l. *han* del fin; vg.: *sangbahay*, todos los de casa; *sangbayan*, todos los de un pueblo; pero no siempre se quita el *an*.

9. Úsase tambien con vasijas; vg.: *sangtapayan*, todo lo que cabe en una tinaja. Tambien sirve para tiempo; vg.: *sangtaon*, todo un año, etc.

§. 9.—De la partícula PAGCA.

1. Antepuesta á cualquiera nombre ó verbo significa el ser, y modo de ello; vg.: *tauo*, hombre; *pagcatauo*, el

ser de hombre; *aso*, perro; *pagcaaso*, el ser de perro; *ang pagca di mahiya ni Juan*, el no tener vergüenza Juan; y así no hay cosa á que no se pueda anteponer este *pagca*.

2. Sirve tambien para significar el recelo de que no suceda algo; vg.: *pagcabasag niyang campana*, no sea, que se quiebre esa campana. Para esto se pronuncia haciendo alguna fuerza en la penúltima *básag;* porque sino dirá, ¡qué quebrada que está esta campana!

3. Tambien se dice el ser de la cosa con los abstractos del cap. 3. §. 3. n. 5. vg.: *calac-han nang loob ni Juan*, la grandeza de ánimo de Juan. Esto es, *ang pagca laqui nang loob ni Juan*.

§. 10.—De la partícula PATI.

1. Ésta solo sirve con los verbos de movimiento corporal del cap. 1. §. 4. n. 6. para significar hacer la accion desesperadamente; vg.: *nagpatihológ*, *nag-*

patirapa, nagpatihaya, se arrojó desesperado, se quedó boca abajo, boca arriba, etc. desesperado, ó de su voluntad con aceleracion.

2. El *ff.*, será *napapagpatiholog*, pret.; pres. *napapagpatitihaya;* pas. *pinapagpatitiholog*, etc. mandarle se ponga en aquel modo.

§. 11.—De la partícula CAPAG.

1. Ésta antepuesta á cualquiera verbo, tiempo, etc. significa luégo que se hizo aquello; vg.: *capagdating ni Antonio*, luégo que llegó Antonio; vel *capagdungmating si Antonio.*

2. Para significar más, se le añade *ca;* vg.: *capagsulat ni Pedro,* es luégo que comenzó Pedro á escribir; pero *capagcasulat*, es luégo que acabó de escribir.

3. Finalmente á cualquiera tiempo y voz se la puede anteponer con esta significacion, vg.: *capag-ipinagaua ni Juan ang bahay cay Pedro,* luégo que fué por

Juan mandada hacer la casa á Pedro, etc. *In infinitum.*

4. Y esto bastará para explicacion de las partículas; y para el que gustare pondré despues *(véase al fin del capítulo último)* una tabla de las combinaciones, que tienen unas con otras. Que si alguno no la entendiere, la puede dejar: aunque su dificultad es la misma, que la de las ocurrencias y concurrencias de los oficios del Breviario, cosa tan sabida de todos.

La primera abreviatura *comp.* significa los que mudan la primera letra, como *potol, pamotol; aso, pañgaso; calap, pañgalap.*

EXPLICACION.

Núm. 1. El primero compone al segundo; pero no el segundo al primero, *como nacapañgalap.*

Núm. 2. El primero compone al segundo, y el segundo al primero, como *pa,* y *pag,* que puede haber *pagpa,* y *papag.*

Núm. 3. El segundo compone al primero, no el primero al segundo, como *maqui* y *paca*, que se puede decir *naquipaca*; y no *pacanaqui*.

El cero es, que son incompatibles, como *paguin*, *can*, que ni se puede componer *canpaguin*, ni *paguincan*.

Capítulo V. De las partículas de temor y recelo *ma* y *maca*.

§. I.

1. Éstas más son adverbios, que partículas. Significan, y componen unos subjuntivos de temor y recelo, *no sea que suceda algo*, como en latin *ne*, *vel caveas ne*. Con los verbos que piden *um*, se pone *ma*; y con los de *mag*, *mapag*; vg.: *mababag ca niya*, no sea que te aporrée; *mapag-auay cayo*, no sea, que riñais vosotros. Plural, *mangabihag cayo*, no sea, que os cautiven; *mangapagnacao yaong damit*, no sea, que hurten aquella ropa; vel *macapagnacao yaong damit*.

2. Adviértase, que el *ma* se pronuncia corrido y junto con la raiz; pero el *maca* con el golpe del acento en el *a* postrero.

3. Con los verbos que mudan la primera letra, se pone *mapa*, vel *macapa*, y luégo la raiz mudada; vg.: *nacapamintana; nacapanĝaso*, no sea que, etc.

4. Los verbos que piden pasiva de *i*, y *an*, no la dejan con esta composicion, vg.: *nabilhan mo nang sombrero iyang bata*, no sea compres el sombrero á este muchacho; *ma* vel *maca maisulat mo ang aquing pluma;* no sea escribas con mi pluma. La cosa que se teme, ó hay inconveniente, es la que se ha de poner en nominativo, como la pluma, que se teme, no se eche á perder.

5. Cuando se teme *negativè*, se pone solo *ma* y luégo *di*, *id est*, no, vg.: no sea, que no me dé lo que le he de pedir, *ma di ibigay niya ang hihinĝin co*, vel *ma di niya ibigay*.

6. El *ff.*, se hará añadiendo *pa*, l. *pa-*

pag ántes de la raiz; vg.: *maipabigay niya ang aquing damit*, no sea, que mande dar mi ropa; *maca*, vel *maipapag-ahit mo ang aquing pang-ahit*, no sea, que le mandes se haga la barba con mi navaja; *mapasulatan mo ang masamang papel*, no sea que mandes escribir en mal papel.

7. Donde hubiere *magca*, en presente y pretérito se pondrá *pagca;* vg.: *macapagcasalobong cayo*, no sea que os encontreis.

8. Las partículas *can, man, maqui, pati*, se pondrán ántes, cuando lo pidiere la construccion; vg.: *mapagcan-ihi ca*, no sea que te orines sin pensar, etc.; *macanaquipaglaro ca*, vel *maca paquipaglaro ca doon sa batang yaon*, no sea que te pongas á jugar con aquel muchacho; *macapaguing suca ang alac*, no sea que se vuelva vinagre el vino. *Macapatihaya ca*, no sea que caigas boca arriba Y así en los demas.

§. 2.—Del *ff.* duplicado.

Hay otro *ff.*, aunque poco usado, que es mandar que mande á otro, se haga aquello, ó sea pidiendo, ó rogando, ó influyendo. Toda esta dificultad está en añadir siempre un *pa* más al *ff.* sencillo; pero se muda la pasiva; y si en *ff.* sencillo fué *in*, en este doblado se hace *i*, vg.: *pacanin mo*, mándale comer, ó dale de comer; por este segundo *ff.*, dirá, *ipapacain mo*, manda que le den de comer. *Ipinacain co na*, ya lo mandé; pres. *ipinapapacain*, fut. *ipapapacain*. La activa no tiene *magpa*, sino *napapagpapacain*, pres.; *napapagpacain*, pret.; *papagpacain*, imp.; *papagpapacain*, fut.; y así en los demas tiempos, pero lo mejor es huir de usarlo, si se puede, porque ellos rarísima vez lo usan; siguiendo el consejo de el V. P. Fr. Francisco de San José en su arte cap. 3. reg. 5. fol. 91.

§. 3.—De los adverbios de cualidad, y adjetivos.

1. Estos son lo mismo, que los adjetivos, y así; vg.: *magaling*, es *bonus*, *bona bonum*, y tambien es *bené*; y así en todos no sólo en los posesivos, sino tambien en los comparativos y superlativos. vg.: *cungmain acong magaling*, comí bien; *natolog acong masama*, dormí mal; *talian mong matibay*, átalo fuertemente. Comparativo: mejor escribe Juan, que Pedro, *lalong mabuti ang pagsulat ni Juan cay Pedro.* Muy bien escribe, *mabuting lubhang sumulat si Juan.* Pero algunos no suenan bien, como *marunung;* y así no se dirá *ungmaaral siyang marunung*, enseña sabiamente, sino por otro modo, *marunung siyang umaral.* Esto lo mostrará presto el uso.

§. 4.—Del romance DE.

1. Cuando el romance *de* no es genit. de posesion, sino que designa la materia de la cual es algo hecho, en-

tónces se pone *na*, y luégo la materia; vg.: casa de piedra, *bahay na bato;* y si la cosa acaba en vocal, se pondrá *ng*. vg. *conserbang santol*, conserva de santol.

2. Lo mismo es cuando el *de* se refiere á lo contenido en la cosa; vg.: tinaja de vino, *tapayang alac;* alcarraza de agua, *bangang tubig*.

3. Si el *de* significa posesion impropia, ó que la cosa pertenece á tal estado, ó nacion, entónces se pondrán sin atadura; vg.: *damit sangley*, vestido de sangley: *bahay tagalog*, casa á uso de tagalo. Pero si acaba en vocal la cosa, se le pondrá atadura; vg.: *sombrerong castilla*, sombrero de español.

4. Donde el *de* se refiere á lugar de donde es la cosa, se añadirá *sa;* vg.: *tauo sa capangpangan; tauo sa Iloco;* hombre de la Pampanga, de Ilocos. Tambien sirve la composicion del n. 2. vg.: *espadang castila*, *caning sangley*.

5. Si el *de* se refiere á cosa que le es perteneciente; vg.: libro de canto, ves-

tido de las fiestas, entónces se añadirá *sa;* vg.: *ang libro sa pagcacanta, ang damit sa manga fiesta; ang pinto sa Simbahan,* l. *nang Simbahan,* la puerta de la Iglesia.

§. 5.—De los adverbios MAY y UALA.

1. *May* significa haber (tener;) y *uala,* no haber (tener;) y tambien estar, y no estar; y rigen nom. de la persona ó cosa; vg.: *may tauo sa Simbahan,* hay hombre en la Iglesia, *ualang tauo sa Simbahan,* no hay gente en la Iglesia. *May* nunca se antepone á nombres propios; vg.: *may guinto si Pedro,* Pedro tiene oro; *ualang guinto si Pedro,* vel *si Pedro ay ualang guinto,* Pedro no tiene oro.

2. Tambien significa *may* ser dueño de algo; vg.: el dueño de la casa, *ang may bahay; ang may ari nitong sombrero,* el dueño de este sombrero.

3. Tambien significa estar, ó no estar; vg.: *uala sa bahay si Juan,* no está Juan en casa. Si despues del *uala*

se sigue la cosa, que falta á alguno, se añade *ng*, vg.: *ualang casama si Pedro*, no tiene compañero Pedro, vel *si Pedro ualang casama*. Pero *uala* solo, se pronuncia p. c., y *ualang* p. p. Los demas modos el uso los enseñará mejor.

§. 6.—De las reduplicaciones de sílabas.

1. Ademas de las reduplicaciones que en sus lugares hemos referido, hay aún otras por decir. Con los verbos, doblando la primera sílaba, y la raiz repetida dos veces, significa menudear en aquello que dice el verbo; vg.: *naquiquiling ang bangca*, es estar la banca ladeada; pero *quiquiling-quiling* es tener esa falta muy frecuente, *toling* es estar atolondrado; pero *totoling toling* es estarlo con demasía y frecuencia. Si la raiz es de tres sílabas, se repiten las dos primeras, y luégo la raiz; vg.: *sasalosalobong*, encontrarse y más encontrarse, de *salobong*.

2. Y si se repite todo con *nang* en medio, significa más intension y frecuencia

en la accion, vg.: *sasalosalobong nang sasalosalobong*, y esta composicion sirve para todos tiempos.

3. Si fuere la significacion tocante al *ff.*, se pondrán primero dos *pa* y la primera sílaba de la raiz, luégo otro *pa* y la raiz entera; vg.: *tolong*, ayudar; *patolong*, pedir ayuda; *papatopatolong*, pedir, y más pedir ayuda; y áun más, *papatopatolong nang papatopatolong*.

4. Doblando la primera, y luégo la raiz, y todo repetido dos veces, significa gran continuacion de aquella accion; y esto para todos tiempos; vg.: *tataua nang tataua*, reir y más reir sin cesar; *cacain nang cacain*, está comiendo y más comiendo.

5. Para significar costumbre ó frecuentacion, se repite el verbo conjugado, y se pone *nang* en medio; vg.: *dinadala nang dinadala co ang espada*, siempre traigo la espada; porque quitando aquel *nang* es equívoco; porque *dinadala* sólo puede significar, que la llevo unas veces,

y otras no. Porque tales repiticiones suelen formar diminucion en el acto; vg.: *ipagsalisalita mo*, cuéntalo un poco, aunque no lo acabes de contar.

6. Con los verbos de *mag* y con los de *ma* se repite sólo la primera sílaba de la raiz; vg.: *nagsusк*

7. Los adverbios tambien admiten repeticion; vg.: *cailan man; caicailan man*, cuando quiera que; *maminsan minsan*, de cuando en cuando, *totoong totoo*, cierto cierto, como la frase hebrea *amen amen*, *dilecti dilecti*, *pro dilectisimi; barbam barbam*, *pro barba longa. Exinanite, exinanite*. De esto irá el uso enseñando mucho.

Capítulo VI. Del número y sus especies.

§. 1.—De los números cardinales.

1. Los números cardinales son *isa* uno, *dalaua* dos, *tatlo* tres, *apat* cuatro, *lima* cinco, *anim* seis, *pito* siete, *ualo* ocho,

siyam nueve; *polo* diez para contar con órden, y *sangpouo*, para hablar absolutè; *labin isa*, once, etc., con los demás números dígitos ya dichos hasta *dalauang pouo* veinte. *May catlong isa*, veinte y uno, esto es uno para treinta, etc. *Tatlong pouo*, treinta, y así hasta *sangdaan*, ciento. *Labisangdaan isa*, pueden ser ciento y uno, y ciento y veinte, y así para quitar la equivocacion, se nombra la cosa que se cuenta; vg.: *labisangdan at isang salup*, ciento y una ganta. De veinte en adelante se dice *maycatlongdaan isa*, doscientos y uno, etc. y así se procede hasta *sanglibo*, mil. *Labisalibo isa*, mil y uno, hasta *dalauang libo*, dos mil; y luégo *may catlong libong isa* dos mil y uno, y así con poca dificultad se puede llegar hasta *sanglacsa*, diez mil. *Labisalacsan isa*, etc., hasta *sangyota*, cien mil. *Labisayotang isa*, etc. *et sic in infinitum*, aunque los tagalos son poco aritméticos. Los nombres partitivos numerales como *unus*, *duo*, *tres*, l. *tria*, etc., son lo mismo, que los cardinales,

2. Estos numerales admiten las conjugaciones de *um* con este sentido; vg.: *di tumatlo* no llegan á tres. *Lungmabing isa na,* llegaron ya á once. Por pas. *tatlohin mo; apatin mo*, hazlo tres, hazlo cuatro: *tinatatlo co na*, ya los hice tres; *inapat co na,* ya los hice llegar á cuatro. Con *mag* será dividirlo en tantas partes, vg.: *pag tatlohin mo,* divídelo en tres; *pinagtatlo co na*, ya lo dividí.

3. Para decir determinadamente *son uno sólo, dos, tres*, etc. se dobla la primera sílaba. *Iisa* uno; *dadalaua*, *tatatlo*, etc. Y para encarecerlo más, *iisaisa*, *dadaladalaua*, *tatatlotatlo*, etc.

4. El interrogativo cardinal es *ilan*? cuántos? Responde, *lalabinlima* son quince.

§. 2.—De los números ordinales.

1. Estos se componen anteponiendo á los cardinales *ica*, excepto el primero en órden, que es *naona*, el segundo *icalaua*, tercero *icatlo*, cuarto *icapat*, etc. *icapouo* décimo, *icadalauang pouo* vigésimo,

cadaan centésimo, *icalibo* milésimo, *icalacsa* diezmilésimo. Aunque dicen algunos, que no es necesario el *ica* en pasando del vigésimo, pero lo dicho es lo más propio.

2. Las partes alicuotas de alguna cosa son estas: *calahati* la mitad, *sa icatlo* un tercio, *sa icapat* un cuarto, *sa icalima* un quinto, hasta *sa icadalauang pouo* una vigésima parte. *Sa meicatlong isa* veinte y un avos. Pero los tagalos en el contar son varios y malos aritméticos.

§. 3.—De los números distributivos.

1. Los distributivos como *singuli, bini, terni, quaterni,* se hacen doblando los números cardinales; vg.: *isa isa* de uno en uno; *daladalaua* de dos en dos; *tatlo tatlo* de tres en tres; *apat apat* de cuatro en cuatro. El interrogativo es *ilan ilan*, vg.: *ilan-ilanin cong papasoquin?* De cuantos en cuantos los mandaré entrar? Y responde, *aapat apatin mong papasoquin,* mándalos entrar de cuatro en cuatro.

2. Con esta partícula *tig* antepuesta será tantos á cada uno; vg.: *¿Tig-ilanang cong bibig-yan?* cuántos daré á cada uno? responde, *tigpipito* á siete, *tig-lalabin isa* á once; pero ciento será *mandaan*, á mil *manlibo, manlacsa, man-iota*, á ciento, á mil, á diez mil, á cien mil, etc.

3. Con la composicion de *mag* se dice dar á cada uno ó á muchos á razon de tanto; vg.: *magtitigpito cayo nang salapi*, tomad cada uno á razon de siete tostones; *ff.*, *papagtitigpitohin mo sila*, hazles tomen á razon de siete. Para decir á razon de ciento se dice *mandaan*, de diez *tigmomolo*, de mil *manlibo*, de diez mil *manlacsa*, de cien mil *man-yota*.

4. Hay otros distributivos, como vg., á uno, uno, ó dos, ó tres, y así á los demas. Para decir á cada uno uno, se dice por esta raiz *tungali;* vg.: *papagtungaliin mo sila nang sombrero*, haz que cada uno tome un sombrero. *Pagdadalauahan mo*, que tomen, ó dales dos á cada uno; *pinagdadalauahan cona*, les dí dos á cada uno.

§. 4.—De los adverbios numerales y de multiplicidad.

1. Los adverbios numerales son *minsan*, l. *miminsan* una vez, y más afirmativo *miminsan minsan*; pero *maminsan minsan* será *de cuando en cuando*. Cuando se habla de pretérito, dirá *ninsan*, vg.: *ninsan napasabuquid*, una vez fué á la sementera; *paminsanan mong gauin*, hazlo de una vez.

2. Los demas adverbios de números contractos se hacen con la partícula *maca* y los cardinales; vg.: *macalaua* dos veces, *macaitlo* tres veces, *macaipat*, *macalilima*, etc., *macapopouo* diez veces, *macararaan* cien veces, *macalilibo* mil veces. Dóblase siempre la primera sílaba, porque sino dirá tantos dias hace; vg.: *macalima siya naparito*, cinco dias hace que vino.

3. De estos usan para vender trocando un género por otro; vg.: *macailan iyang lan̄gis?* á cómo se vende ese aceite? Responde *macauaualo nang palay*, á ocho gantas de arroz por una.

4. Estos se hacen verbos con *mag*, y será exceder algo á otro otras tantas veces en alguna cualidad; vg.: *nagmamacasisiam si Juan nang lacas cay Antonio*, Juan tiene nueve veces más fuerzas que Antonio; por pasiva, *pinagmamacasisiyaman si Antonio ni Juan nang lacas*.

5. Su interrogativo es *macailan?* Cuántas veces?

§. 5.—De la cuenta de la plata.

1. *Peso* es ocho reales, *salapi* cuatro, *cahati* dos reales, *saicapat* un real, *saicaualo*, medio real, *calatio*, vel *aliu* un cuartillo, *cunding* medio cuartillo. Tres reales *tatlong bahagui*, esto es tres partes de un toston.

2. De un toston en adelante se cuenta refiriéndose al toston, que se sigue; vg.: *maicalauang saicaualo* un toston y medio real, *maycalauang saicapat* cinco reales, *maicalauang cahati* seis reales, *maicalauang tatlong bahagui* siete reales, *peso* un peso. Luégo *maycatlong saicaualo* etc., hasta tres

tostones. Luégo *maicapat saicaualo* trece reales; y así se procede siempre.

3. Cuando se quiere señalar uno solo de estos se hace doblando la primera sílaba; vg.: *pepeso* un peso, *isang salapi*, (porque este no se dobla,) un toston, *cacahati* dos reales, *sasaicapat*, *sasaicaualo*; *cacalatiyo*. Y para mayor exageracion se dirá, *pepeso peso* un peso tan solo, *iisa-isang salapi* un toston, *cacahacahati*, *sasaysaycapat*, *sasaysaycaualo*, *cucunding cunding*.

4. Añadiendo á estos *in* al fin, significa tener la cosa aquel precio; vg.: *candelang sasaycapatin*, candela de un real, *pepesohin*, que vale un peso, *sasaycaualohin*, de medio real, etc.

5. Los distributivos de estos son *mameso*, un peso á cada uno, *manalapi*, *mangãhati*, *manaycapat*, *manaycaualo*, *manaliu*, *mangũnding*. Y tambien se dice *manalup* una ganta, *mangatang* una chupa, *mangãban* un caban á cada uno.

6. Y sino valerse de este adverbio

tumbas, vg.: *tumbas salup*, *tumbas cavan*, á razon de una ganta, etc.

7. Para afirmacion se dobla el *ma*, vg.: *mamanalapi*, *mamanaycapat*, á toston, á real solamente. Pero donde hubiere *ca*, se doblará, vg.: *tumbas meycacatlong cahati*,

8. Cuando se hacen verbos con *mag*, significará tomar á razon de tanto; vg.: *nagmamanalapi sila*, tomaron á razon de toston cada uno. Con *ff.*, mándales llevar á razon de medio real; *papagmanaycaualohin mo sila*; *pinapagmanaycaualo co na sila*, ya les mandé tomar á medio real cada uno.

§. 6.—De la cuenta del oro.

1. *Tahel* un tael vel *sangtahel*. *Tiñga* medio tael, *sapaha* cuarta parte, *amas* décima sexta parte, *balabato* medio de un *amas*, *capang* tercia parte de un amas, *bahay* medio balato, *saga* parte décima sexta de un *amas*, *buley* l. *sangbuley* tres *saga*, *paroni* diez saga, *salapan* nueve

amas, tigangbala seis amas. El modo de contar sigue en todo á los del §. 2. n. 2.

§. 7.—Medidas de arroz, y otras.

1. *Cavan*, l. *sangcavan* veinte y cinco gantas, *calahating cavan* la mitad, *salup* ganta, *gatang* octava parte, *pitis* media ganta, y lo mismo *caguitna.* El modo de contar es *sa icatlong cavan* tercera parte de un cavan, *sa icapat cavan* cuarta, *labing isang cavan isang salup,* veinte y seis gantas; lo mismo que se dijo §. 5. n. 2.

2. La cuenta de tinajas se saca por las gantas que caben en ellas. Preguntan: *ilanan itong tapayan?* vel *magcanohan?* Responde, *sangpitohan, sanglabihan ualo,* siete, ó diez y ocho. Si una ganta sola, dirá, *subuc salup,* si dos *sangsubocohan,* once *sanglabihan isa.* Lo demas enseñará el uso, que es vario.

§. 8.—De las pesas ordinarias.

1. *Sinantan, sangsinantan,* es peso de diez cates; *sangcate, dalauang cate* uno,

dos cates, *soco* medio cate. El instrumento para pesar es *sinantanan;* y así para un cate, será *catihan*. Se cuenta en la forma dicha §. 5. n. 2. 140.

§. 9.—Adverbios de tiempo, y horas de dia y noche.

1. *Ngayon* ahora, *ngayong arao* hoy, *bucas* mañana, *macalaua* despues de mañana, y así en adelante. *Cangina* endenántes, *mamaya* despues, interrogativo, *cailan?* Cuándo? *Cahapon* ayer.

2. *Umaga* por la mañana, *tanghali* á medio dia, *hapon* por la tarde, *gab-i* noche, *hating gab-i* media noche, *mababao sa hating gab-i* más de media noche. *Tungmiquim ang manoc,* al primer canto del gallo, *magmamaraling arao,* que comienza á aclarar, *bucang liuayuay,* al romper del alba. *Mag-umaga na,* quiere amanecer, *umaga na* ya está claro, *arao na* ya es de dia, *sisilang na ang arao*, va á asomar el sol, *sungmilang na,* ya salió. *Mataas-taas na,* ya está un poco alto, *ipanginǵitlog manoc,* como á las nueve, *masasaolo na*

ang arao, como á las diez, *tanghali*, medio dia, *bagong naquiling ang arao*, comienza á declinar, *limpas na* como á la una, *ipaninighapon* como á las cuatro, *hampasin tiquin ang arao* como á las cinco, *cauitin palacol*, cerca de ponerse el sol, *bagong sosocsoc ang arao*, que empieza á ponerse, *lungmubug na*, l. *lungmunor na* ya se puso, *sisilim*, comienza á obscurecer, *gab-i na* ya es de noche, *sa icatlong gab-i* las nueve, *caboong gab-i* media noche.

§. 10.—Distancias de lugares.

1. Las distancias se miden por lo que se tarda en llegar vg.: *dalauang arao lacarin*, vel *bangcain*, dos dias caminando, ó en banca. El interrogativo es, *gaano calayo?* qué tan léjos? vel *gaalin calayo?* l. *anong layo?* l. *magcanong layo?* l. *magcanong pagcalayo?*

2. Por mar y rios se dirá, *minsan pang lumico*, una vuelta, *macaitlo pang lomongos*, tres puntas adelante, etc.

Capítulo VII. De la prosodia.

§. 1.—De los elementos de la pronunciacion.

1. Prosodia es aquella parte de la gramática, que propuesto el acento y cuantidad de las sílabas, enseña la recta pronunciacion de las voces, y así diré lo más preciso de este argumento.

2. No se halla en esta lengua f, x, z, y r fuerte; y así no pueden pronunciar *Francisco*, *jabon zapato*, *ramo*, sino *Prancisco*, *sabon*, *sapato*, *damo*, porque la d y r suenan de un mismo modo, como *digma*, *rigma; dulas*, *rulas*. Ni tienen ll, como *lleno*, *llevar:* y así por *ll* usan *i*, como *siya*, *cabayo*, silla (de montar), caballo.

3. No hieren las líquidas á las mudas, como *plenus*, *primus*. Ni tienen *ce*, *ci*, como *cera*, *ciceron*, y así usan de la q, para i y e, como *quilig*, y la c es como ka, ke, ki. Y así la q, se convierte en c, pospuesta, vg.: *laqui*, *lac-han; higuit*, *hictan; diquit*, *dictan*.

4. Aunque nos parece que hacen poca diferencia en usar de *e* é *i*, *o* y *u*, la hay grande; porque no pronuncian *lopa* pro *lupa; suput*, sino *sopot; penepelet*, sino *pinipilit; guesen*, sino *guisin*, y así se debe tener cuidado. Item la u, *post* q et s, *non liquescit;* y así no tiene *que*, como *quæsumus*, sino como *quemar;* y aunque lo escriben, no lo pronuncian, porque no tienen tal elemento.

5. La h, la pronuncian muy aspirada para distincion de otros vocablos, que sin ella son muy diversos en significacion, como, *ali*, *hali; ani*, *hani: apao*, *hapao*.

6. Pronunciaráse bien la g, donde la hubiere despues de n, sopena de no ser entendido; porque dirá *bilin* que es encomendar por *biling*, dar vueltas; y por *olan*, lluvia, dirá *olang*, camaron.

7. La g, al fin no se pronunciará como c, et é contra; porque *hilic* es roncar, y *hilig* recostarse; *bulag* es ciego, y *bulac* algodon, *liclic* dar vueltas, y *liglig* es obs-

cenísimo vocablo, y de estos hay muchos.

8. Lo mismo se procurará para pronunciar la *nḡ*, por si es gangosa, que para los tagalos es una letra sola y especial elemento de su pronunciacion, no como la nuestra, vg., *angosto*, porque no le entenderán; pues *hanga* simple significa término; y *hanḡa* gangoso, admiracion, *tinga* simple es plomo, y *tinḡa* gangoso clavarse espina; *banga* pelear en mar, y gangoso, palma brava.

9. No se tomará el consejo de los que dicen, que alargando en la última se errará ménos; porque no se ha de pronunciar con tanta fuerza el *an* de *Simbahan*, como en español *caiman, payan;* y no hay tal pronunciacion en esta lengua.

10. Tienen los tagalos un carácter, que equivale á *ua, ue, ui, uo, uu*, diptongos, que llaman ϙ *ua yaon;* tendráse cuidado con los vocablos que con el se escriben, ó con vocal sola, porque son totalmente diversos unos de otros; como

bauo, viudo; *bao*, casco; *bauon*, matalotaje, y *baon*, enterrar; *ouang*, ahullar, y *oang*, cántarida, y otros muchos.

11. Infinitas palabras se equivocan en nuestro escribir, que en caracteres tagalos se distinguen; y así se tendrá cuidado con el acento en la penúltima, sopena de decir uno por otro. Porque *gabi*, asi escrito es equívoco de *noche*, y *gabe* (especie de camote); pero pronunciado *noche*, será ᜄ ᜊᜒ *gab-i*, y *gabe* ᜄ ᜊᜒ dirá *ga-bi*; *olol*, es equívoco, porque ᜂ ᜎᜓ *olol* es llenar; y ᜂ ᜂ *ol-ol*, es loco.

12. La *g* tagala, cuando hiere en *i*, no suena fuerte como vg.: *ginete*, *Gibraltar*; sino como si se le siguiera *u*, *guinto*, *guitarra*. Y así escriben *ginto*, oro; *gisin*, *ginoo*.

§. 2.—De los acentos.

1. Es tan difícil el dar reglas de acentos, que el V. P. Fr. Francisco de S. José, Demósthenes de esta lengua, en su arte cap. 20 reg. 4. n. 955. lo confiesa

por muy arduo. Y así solo pondré con recelo lo poco que de este argumento he podido alcanzar.

2. Dos son los acentos comunes, el primero de *penúltima producta*, p. p. breve: y el segundo de *penúltima correcta*, p. c. larga. El primero p. p. se debe pronunciar con alguna fuerza en la penúltima sílaba, aligerando la pronunciacion en la última, como cuando decimos casa mesa, campana, malo; así en tagalo *aral*, *sulat*, *rusa*, *dalaga*, *anino*, *aguipo*. Y este acento es comun á las lenguas castellana y latina, que es el que se llama circunflejo, como *romano*, *verano*. Pero los otros dos acentos grave y agudo no los tiene esta lengua.

3. El segundo es totalmente ageno de nuestra pronunciacion y la de los latinos; y así le hacemos con dificultad. Puédese llamar *acelerado*, como el de arriba *sostenido;* porque se pasa por la vocal ó sílaba penúltima sin hacerla aguda, y tambien la última no se pro-

nunciará aguda, sino con el mismo tono, que la penúltima, si bien se hará en ella alguna detencion mayor, que en la antecedente, por la cual se correrá con más ligereza: como *taba*, *olol*, *patir*, *bigat*, *dahis*, haciendo, que la sílaba postrera, no sea herida de la consonante que la precede, sino que suene independiente de ella; vg.: *pat-ir*, *big-at*, *dah-is*, *tab-a*.

4. Para este efecto ayuda saber los caracteres tagalos los cuales distinguen los acentos con raro modo. Algunos se echan con la carga, y ponen el acento en la última, y la pronuncian con tanta fuerza, como nosotros pronunciamos *caiman*, *jayan*, *comer*, *beber*, *andar*; y lo echan á perder, porque esta lengua se parece á la latina en no tener acento en la última; aunque algunos muy satisfechos digan largo *porró*, *aliás*, *benedíc*, *benefác*, y otras vulgaridades. Las reglas, que me han parecido mas ciertas, son las siguientes:

5. Todas las raices que se componen de dos sílabas semejantes, son del acento *p. c.* ó largas; vg.: *sapsap, tugtug, dibdib, basbas, tallal, lictic, supsup, patpat, cotcot, locloc,* y otras casi innumerables; excepto algunas pocas; vg.: *laplap, ladlad.*

6. Las raices compuestas de dos dicciones disílabas semejantes, son de acento *p. p.* vg.: *biling biling, bini bini, alang alang, ipo ipo, lingon lingon, ngali ngali, siban siban, cag-yat cag-yat,* etc. Exceptúanse algunas de las acabadas en vocal, que son de *p. c.* vg.: *gamo gamo, lambi lambi, quiti quiti, maya maya, camo camo,* y otras.

7. Las de tres sílabas, cuyas dos últimas son semejantes, tienen el acento de *p. c.* vg.: *bulaclac, buhaghag, daososos, quitigtig, palaylay, dailil, himaymay, himolmol,* etc. Y las que sólo se diferencian en variar la consonante que hiere á la última sílaba; vg.: *dayocdoc, calisquis, cayangcang, caligquig, dagon-*

dong, *halaghag*, etc. Exceptúanse algunas muy pocas de *p. p.* como son *dagasdas*, *coliglig*, *palicpic*.

8. Las de cuatro sílabas, cuyas dos últimas son semejantes, tienen la *pen. corr.* vg.: *haloquipquip*, *halotactac*, *halimotmot*, *halobaybay*; y otras muchas. Exceptúanse *aloningning*, *aliuayuay*, *alisagsag*, *alitaptap* y *malicascas*.

9. Todas las de dos sílabas, cuya segunda lleva antes *u* líquida piden *pen. correp.* vg.: *saguan*, *saguac*, *sicuan*, *tacuil*, *saliguay*, *aua*. Y lo mismo las raices disílabas, cuya segunda hiere con *i*, vg.; *tadiyang*, *binyag*, *subyang*, *sayao*, *sulyao*, *sapyao*, etc.

10. Todas las raices, que en pasiva de *in* l. *an* se sincopan, son de acento *pen. correp.* como son todas las contenidas en el §. siguiente.

11. Todas las que tienen *h* en el incremento son de acento *pen. prod.* vg.: *acsaya*, *acsayahin*; *aga*, *agahan*; *ali*, *alihin*; *ama*, *amahin*; *bago*, *bagohin*, *pito*,

pitohin; sacsi, sacsihin, etc. Exceptúanse *campi* y *caniya*, que son del acento *p. c.*

12. Siempre que se dice accion recíproca, como los del cap. 1. §. 2. n. 3. tienen el mismo acento de *pen. prod.* y haciendo pausa y pronunciadas las sílabas antecedentes cada una de por sí; vg.: *nagtotolonĝan, nag-aamponan nagbababagan*; y lo mismo las pasivas que les corresponden.

13. Las raices que se componen de dos diptongos de *ao*, vel *ay*, que se repiten dos veces en dichas raices, son de *pen. corr.* vg.: *halaohao, naonao, daodao, salaosao, baybay, saysay, subaybay, palaypay*, etc.

14. Las raices de dos sílabas y cuatro letras, que tienen dos vocales iguales seguidas, son de *pen. prod.* vg.: *daan, soot, poot, saar, soob, poon, taas, toon, toor, dool*. Y otros como *boo, oo, oom;* exceptúanse *doon, diin* y *saan*; y tal y cual solamente, que son muy pocas.

15. Cuando á los disílabos de *pen.*

prod. acabados en vocal se sigue alguna partícula monosílaba, entónces se pronunciará todo junto, haciendo breve á la de en medio como dáctilo ó anapesto, *currere*, *legeret*; vg.: *sinoman*, *anoman*, *icaodin*. Y esto no porque sea breve, sino por aparecerlo, por causa de estar el acento en la primera sílaba.

16. Para quitar el equívoco de algunas composiciones parecidas entre sí, se varía el acento; vg.: *nag-aaral* puede ser aprender y tambien enseñar mucho ó á muchos. Y así se distinguen pronunciando el primero acelerado é igual: pero el segundo *enseñar*, será remiso con alguna detencion leve en el *a* primera de *naga-aral*.

17. Muchos participios frecuentativos se equivocan con los futuros de activa; vg.: *manunulat*, *mañgañgalap*; y así el frecuentativo se pronunciará acelerado: y el futuro remiso, cargando algo el acento en la penúltima; lo mismo son los del cap. 1. §. 2. n. 23.

18. *Nagcasala*, es pret. de pecar y de prohibir; distínguense, en que el primero será con acento acelerado y el segundo con remiso y lo mismo sus infin. que ambos son *pagcacasala*.

19. *Lalaqui* acelerado significa varon ó macho; y remiso es futuro de *laqui*, crecer.

20. Para quitar la equivocacion de algunos adjetivos de plural con los futuros de aquel verbo se dirán los primeros con acento sostenido, cargando en la penúlt.; vg.: *maboboloc*, *mahihigit*, *maroropoc*, *magagalao*, *malalambut*, *mapipisil*, etc. y los futuros con acelerado como pié anapesto, *legere;* vg.: *maboboloc*, *maroropoc*, *mapipisil*, etc. y otros.

21. Para distinguir los nombres tratados en el cap. 3. §. 1. n. 7. de la sintáxis, se advierte, que dichos nombres se pronunciarán con acento sostenido; y cuando son futuros de pasiva con acento acelerado, *pagbibinyagan*, *paghohocoman*.

22. Para distincion de lo dicho en

el cap. 4. §. 9. n. 2. ya se dijo allí lo bastante.

§. 3.—De las síncopas y contraccion de letras.

1. Las síncopas son muy usadas, cuando á la raiz se pospone *in* vel *an* con *h*, ó sin ella. Es dudoso cuando se ha de hacer; pero yo he advertido, que siempre se hacen las síncopas en voces del acento *penult. corrept.*; vg.: *pono*, p. p. es cabo ó caudillo, y *pono* es llenar: pero el primero dirá en pas. *ponoin*, y el segundo *ponin; pólo*, p. p. es isla, y *polo*, p. c. es pedir lo que le falta: pero el primero es *capoloan*, y el segundo *pulhin*. Quienes sean estos, lo dirá la tabla siguiente:

Raiz.	Sincop.	Raiz.	Sincop.
Aba,	Abin.	aquip,	acpan.
agar,	agdin.	asaua,	asauin.
alisaga, .	alisagan.	asin,	asnan.
ano,	anhin.	asor,	asdan.
apa,	apin.	atip,	aptan.
apir,	apdin.	Baba,	Babhin,

Raiz.	Sincop.	Raiz.	Sincop.
baba,	babin.	dama,	damhin.
baga,	babaghin.	damit,	damtin.
bala,	balin.	daquip,	dacpin.
balaga,	balaghan.	dating,	datnan.
balisa,	balisanhan	dipa,	diphin.
basa,	basin.	diim,	dim-in.
bata,	bathin.	diquin,	dicnan.
bihis,	bisan.	diquit,	dictan.
bigay,	big-yan.	dugo,	dug-an.
bili,	bilhan.	Gabi,	Gabhian.
bilin,	binlan.	gagar,	gagdan.
boco,	binoc-han.	ganap,	cagampan.
bocor,	bocdin.	gaua,	gauin.
buca,	buc-in.	gauar,	gaudan.
buga,	bughan.	guiba,	guib-in.
Cabila,	Cabilan.	guibic,	guicban.
cagat,	cagtin.	Haba,	Haban.
caliua,	caliuin	habilin,	habinlan.
camit,	camtan.	halili,	halinhan.
cana,	canan.	hatir,	hatdan.
capa,	capin.	hibas,	hibsan.
cata,	cathan.	hiquit,	hictan.
coha,	conin.	higa,	hig-an.
coco,	hinoc-han.	hiyp,	hipan.
Daan,	Danan.	hipi,	pahipan.
dala,	dalhin.	hiya,	hiyn.

Raiz.	Sincop.	Raiz.	Sincop.
hiram,	hirman.	pinir,	pindan.
hingi,	hing-in.	pisil,	pislin.
hubar,	hubdin.	pili,	pilhin.
Iba,	Ibhin.	pisa,	pisin
ibis,	ibsan.	polo,	polhin.
iga,	pag-ighan.	pocol,	poclin.
iguib,	igban.	pono,	ponin.
Labi,	Labhan.	potol,	potlin.
laqui,	lac-han.	poyo,	poihin.
lagay,	lag-yan.	Quilala,	Quilanlin.
laman,	palamnan.	quinyg,	paquingan.
lata,	palatin.	Sacay,	Sac-ian.
lora,	loran.	saquit,	masactan.
lopi,	lopan.	salita,	salitin.
loua,	louan.	salacab,	salacbin.
logor,	calogdan.	sama,	samin.
Mama,	Mamin.	saoli,	pagsaolan.
mangha,	manghan.	sanga,	sanghan.
masir,	masdan.	sapin,	sapnan.
mola,	molan.	siquip,	sicpin.
Nipis,	Nipsan.	siya,	pasihin.
Oga,	Oghan.	silir,	sirlan.
oli,	olin.	sobo,	sobhan.
opo,	opan.	sonor,	sondin.
Patir,	Patdan.	Taca,	Tac-han.
pauis,	pasuan.	talab;	tablan.

Raiz	Sincop	Raiz.	Sincop.
taga,	tag-in.	tiping,	tipngan.
tahip,	taphan.	tipid,	tipdin.
talingid,	talingdan.	tiquis,	ticsin.
talicod,	talicdan.	tiris,	tisdan.
tangan,	tangnan	toca,	toc-in.
tanim,	tamnan.	tongo,	tunghan.
taquip,	tacpan.	tuba,	tuban.
taquid,	tacdan.	tubus,	tubsin.
tiba,	tib-in.	tuyo,	tuyin.
tingin,	tingnan.	Uala,	Ualin.
tingala,	tingalin.	uani,	paquiuanhan.
tipa,	tipin.		

§. 4.—De la transposicion y adicion de letras.

1. Úsase por elegancia transponer y translocar las letras en las pasivas de *in*, l. *an*; vg.: *habilinan*, *habinlan*; *pangangalanan*, *pangangganlan*; *pinagcacasalanan*, *pinagcacasanlan*; *ibis*, *ibisan*; *tanim*, *tamnan*.

2. Algunas raices entre la última letra y el *in* l. *an* de las pasivas intercalan una *n*, vg.: *balisa* desasociego, *ba-*

lisanhan; talo porfiar, *pagtalonan; taua*, reir, *pagtauanan*; *bahagui*, partir, *bahaguinan*; *quilala quilalanin; pintacasi pintacasinin*, *douahagui douahaguinin*, *caya*, *macayanan*; *lalaqui lalaquinin*, etc. que enseñará el uso.

§. 5.—De las sinalefas.

1. Cuando ántes de la copulativa *at* precede vocal ó *in* vel *an*; se suprime totalmente junto con la *a* del *at*; vg.: *cataauan at caloloua*, *cataua,t, caloloua*; vel *caloloua,t, catauan*.
2. Lo mismo se hace con la copulativa *ay*, que se suprime la *a*; vg.: *aco,i, macasalanan*, *icao,i*, *paroroon*.
3. Lo mismo se hace con los acabados en *an*, *in*, *on*; que se suprime la *n* siguiéndose vocal; vg.: *caaua,t*, *patauarin*, pro *caauaan at patauarin; aqui,t, iyo*, pro *aquin at iyo*; *poo,t, ama;* pro *poon at ama*. Y á esta podemos llamar elipsis tagala, como la latina, que elide la *m* con la vocal antecedente.

4. Algunas raices, que tienen dos vocales, pierden la segunda; vg. *bohos, bosan*, pro *bohosan*.

§. 6.—De los caractéres, y escrituras.

1. Por último pondré el modo, que tenian de escribir antiguamente, y al presente lo usan en el Comintan (provincias de la Laguna y Batangas) y otras partes. Los caractéres son aprendidos de los malayos, y son diez y siete: los tres vocales, que equivalen á los cinco nuestros. Los catorce consonantes, cuya forma, y valor es este.

Vocales.

a, e, i, o, u,

Las consonantes.

ba, ca, da ra, ga, nĝa, ha, la, ma, na,

pa fa, sa, ta, va, ya.

Poniendo á estos un punto arriba, hieren en *i*, l. *e*, vg.

be, que, de re, gue, ñge, he, le, me, ne,

ᜊᜒ ᜃᜒ ᜇᜒ ᜄᜒ ᜅᜒ ᜑᜒ ᜎᜒ ᜋᜒ ᜈᜒ

bi, ki, di ri, gui, ñgi, hi, li, mi, ni,

pe fe, se, te, ve, ye.

ᜉᜒ ᜐᜒ ᜆᜒ ᜏᜒ ᜌᜒ

pi fi, si, ti, vi, yi.

Si tuvieren el punto abajo, hieren en *o, u,* vg.

bo, co, do ro, go, ñgo, ho, lo, mo, no,

ᜊᜓ ᜃᜓ ᜇᜓ ᜄᜓ ᜅᜓ ᜑᜓ ᜎᜓ ᜋᜓ ᜈᜓ

bu, cu, du ru, gu, ñgu, bu, lu, mu, nu,

po fo, so, to, bo, yo,

ᜉᜓ ᜐᜓ ᜆᜓ ᜏᜓ ᜌᜓ

pu fu, su, tu, bu, yu,

3. Entre cada diccion ponen esta nota II que es toda su ortografía.

4. Es escritura tan fácil de escribir, como difícil de leer, porque es adivinar; porque estas dos letras]] se pueden leer de ocho modos, que son *lili, lilim, lilip, lilis, lilit, lilim, liclic, liglig;* y con todo esto se entienden. Item]] se puede leer, *bata, batang, bantay, batar, batac, banta, batay;* y con todo yerran pocas veces.

Capítulo VIII. De la poesía tagala.

§. 1.—De la cualidad de las sílabas.

1. La poesía tagala no es tan difícil como parece, porque no tiene el rigor de la cuantidad de medias y últimas, como la latina: ni las leyes del consonante forzoso, como la castellana. Ni consta de la variedad de metros de ambas. Consta sólo de cualidad de voces y uniformidad de finales, cuya concordancia llaman ellos *tola.*

2. Las cualidades de las raices, de las cuales se han de tomar las finales de cada estrofa ó copla, son dos. A la primera llaman los prácticos *mariin*, y á la segunda *mababao*. A la primera pertenecen todas las raices acabadas en vocal, que en el incremento y pasivas admiten *h*, vg.: *abala*, que pide *abalahin; baca, bacahin; dati, datihin; golo, golohin, puri, purihin; mana, manahin; sabi, sabihin;* y todos lo del §. 3. y último de este libro. Y aquellas, que aunque no admiten *h*, tienen una sílaba más en el incremento; vg.: *sangpalataya, sangpalatayanan; bahagui, bahaguinan; taua, pagtauanan; douahagui, douahaguinan.* Y los monosílabos acabados en vocal, como *ca, ta, pa, na, mo, co,* escepto *ñga.*

3. Las de la cualidad *mababao* son todas las raices, que no admiten *h* en el incremento; vg.: *alaga alagaan; bala, balaan; dali, daliin; hari, harian; gala, galaan; laro, laroan.* Y todas las que acaban en consonantes, porque estas nunca

pueden tener *h*, como *babag*, *ipit*, *tauag*, *sulat*. Y las que piden síncopa en la pasiva, como *agad*, *agdin; bayo*, *bay-in; capa*, *cap-in*. Excepto si tuvieren con ella *h*, como *gabi*, *gabhian; dala*, *dalhin; polo*, *polhin; subo*, *subhin*. Item son de esta segunda todas las acabadas en diptongo, como *buhay*, *bulay*, *malay*, *arao*, *galao*, *tanao*, *guiliu*, *sisiu*, *acsiu*, *cahuy*, *looy*, *toloy*.

4. De cualquiera de estas cualidades se tomarán las finales de cada estrofa, que concuerden en la postrera letra ó sílaba. Si esta fuere vocal, todas tendrán la misma por final del verso. Y si es consonante la final, bastará cualquiera, como sea una misma la vocal que la antecede. Como se verán en los ejemplos siguientes sacados de las postrimerías del P. F. Pedro de Herrera, que fué el Horacio de esta lengua.

5. Ejemplo de los acabados en vocal de la primera cualidad. Herr. fol. 3. *Ne projicias me a facie tua, etc.*

Houag mo acong iuacsi
sa harapan mong mabuti,
sa aquin ipasarili
ang Espíritu mong casi.

Donde todas las finales se acaban en *i*, y todas son raices de la cualidad primera *uacsi, uacsihan: buti, butihan; sarili, sarilihin, casi, casihan.*

6. Ejemplo de la segunda cualidad de raices acabadas en vocal. Herr. fol. 122. *Tædet animan meam vita meæ.*

Nahilahil ang sungmaua
loob cong di mahanduca
sa buhay cong solopica
sa may ari mapagdaya.

Donde las finales todas son *a*, y las raices de la segunda cualidad; vg.: *saua, sauaan; handuca, handucaan; solopica, solopicaan; daya, dayaan.*

7. Los acabados en consonante son más fáciles por más copiosos, por pedir sólo forzosa la vocal última. Y así

son *tola*, y consonantes todos estos; vg.; con *a*, *alabab*, *patac*, *palar*, *laglag*, *buhay*, *taltal*, *alam*, *onan*, *otang*, *arao*, *alitaptap*, *talas*, *ualas*. Con *e*, vel *i*, *dibdib*, *tinic*, *lamig*, *pisil*, *lihim*, *mahinhin*, *dingding*, *silip*, *buquir*, *pilit*. Con *o*, vel *u*, *soob*, *pasoc*, *purpur*, *tonog*, *santol*, *icom*, *tipon*, *tolong*, *sacup*, *halos*, *soot*, *cahoy*. Ejemplo en el P. Herr. en el prólogo de las postrimerías.

Ualang tamad, ualang galit
ang caliboga,t, napatir,
caramota,i, nangaalis,
sampon cayamoa,t, inip.

Donde las finales son diversas, pero la última vocal es siempre la misma donde está la ley poética.

8. Advierto, que si la raiz es *mariin*, y está ya con *in*, vel *an* de pasiva, entónces se convierte ya en *mababao*, por acabar en consonante. Como se ve en este ejemplo.

Galing nang may sinicuan
nang may labilabihan

cun maghabi nang birang,
tambing marorolohan.

A donde la segunda, y tercera final *labi*, y *dolo* son de la primera cualidad, y por acabar aqui en consonante se hacen de la segunda *mababao*.

§. 2.—De los metros tagalos.

1. Los metros son más líricos que heróicos; y en el número de sílabas y versos de cada estrofa hay mucha diferencia; suelen ser de siete sílabas, y tres versos, como los castellanos que empiezan: *gigante cristalino, que al cielo te oponias.* Y en tagalo vg.:

Magcapatir mang boo,
cundi capoua suyo,
parang pinsang malayo.

O de cuatro versos, como el siguiente:

Moui na sa nag-iui,
sa nag palaquing dati

sa nag cacalauingi
sa magandang masabi.

2. Lo más usado es ser de ocho sílabas y cuatro versos, como los ya citados del Padre Herrera. Tambien usan de cinco sílabas como quintillas, como este.

Umulan man sa bundoc,
houag sa dacong laot,
aba si casampaloc,
nanao nang dico loob,
ualang bauonang comot.

3. Y otros hay de seis versos con la medida del verso castellano; vg.: los de Hortensio, que dicen: *De aquella montaña al ceño, fatigados tornasoles;* así este del P. Fr. Alonso de Santa Ana fol. 159. de su docto, y elegante libro.

Ang manga cristianong banal,
paua ring maquiquinabang,
niyong dilang casaquitan,
ni Jesucristong maalam,
at silang lahat pa naman,

ay nag papaquinabanĝan,
nang caniyang cabanalan.

4. Tambien usan en sus comedias de versos de doce y catorce sílabas á imitacion de los cómicos latinos, como aquel de Séneca en su Edip.

Haud est virile, terga Fortunæ dare.

Y el mismo en su Medea vers. 177.

Fortunæ opes auferre, non animum potest.

Y como estos tagalos de una comedia antigua de San Dionisio Areopágita.

Dito sa daquilang caharian nang Grecia,
ay itong bayan nang Atenas lalo, at mona,
sa ibang manĝa bayang nasasacop baga,
hangan sa ona, at magpanĝayon pa.

Y como los del P. Pablo Clain, varon en todo único, en su librito del 4. de Kempis, fol. 222.

Quita,i, sinasamba Dios na naliligpit,
Na sa Sacramento,i, tantong sungmisilid

Y así alargan y acortan con la licencia, que vemos tuvieron en lo cómico

Terencio y Plauto añadiendo y ambos á sus metros.

5. Sus géneros de poesía suelen ser dos, el uno dramático, porque uno canta una estrofa, y otro responde con el estribillo, y á este llaman *talingdao*, del cual usan en sus cantos de mar llamados *soliranin*. El otro llamado *dalit* es más grave y sentencioso, al modo de los que los Griegos y Latinos llamaron épico-ditirámbicos. Con él se dilatan en argumentos serios, como son todos los de las postrimerías del P. Fr. Pedro Herrera; como aquella traduccion del Psalmo 50. á fojas 33. de su libro.

Poon cong Dios, patauad
yaring aliping lagalag,
pagdalita,t, ipahayag
aua mong ualang catulad.
Patoloyi,t, paratihin
ang dating aua mo sa aquin,
dila cong sala,i, paui-in,
iyong ualing bahalain.

6. Otros modos que tienen como el que llaman *diona, oyayi, auit* y otros, sólo se diferencian en la composion música, porque el *diona* es epitalámico, y los otros son varios.

7. Tambien componen acertadamente epígramas donde en una estrofa sola dicen sentencias muy buenas, pero siempre con metáforas, como este.

Ganda ma,t, olangain,
capoua na bacorin,
yayamang sing panimdim.

Y otros infinitos que se podrian poner, por ejemplo.

8. Tambien usan de algunas figuras y licencias, especialmente de sinalefas muy frecuentes. Tambien se suelen omitir los artículos de nom. y acus. *ang*, *nang*, como se vé en estos ejemplos de una paráfrasis del himno, *Veni creator Spiritus*, del P. Fr. Antonio de S. Gregorio, que escribió mucho y bueno.

Halina diuang maalam,
Santong Espírìtung mahal,
hologan mo cami diyan,
liuanag mo,t, cabutihan.

Donde se suprime el *nang* en el tercer verso; y más adelante, donde traduce *Flecte quod est rigidum, fove quod est frigidum, rege quod est devium,* dice:

Lamboting pabanayarin,
ang tigas nang loob namin,
naguiguinao ay copcopin,
naliligao ay acayin.

Donde se suprime el artículo *ang* en el tercero y cuarto verso, y esto es muy usado.

9. Otros metros para ellos son muy agenos. Y así aunque les muestren sonetos, rimas, décimas y canciones á nuestro modo con consonante forzoso; como las que al fin de su arte puso el Ven. P. Fr. Francisco de S. José no les parecen bien; y responden, *magaling,*

datapoua hindi tola. Y no hay que persuadirles otra cosa.

10. Lo cierto es que su poesía es bastante, para esplicar fácilmente sus conceptos. Ojalá la emplearan en asuntos morales y devotos, que es el mejor logro de la poesía, como enseña en su arte Horacio. Vers. 333.

Aut prodesse volunt, aut delectare Poetæ.
Aut simul et jucunda, et idonea dicere vitæ.

11. Y baste esto para dar alguna noticia de la poesía tagala, materia hasta hoy no tocada por alguno de los que han escrito artes, en que me he dilatado más de lo que quisiera.

§. 3.—De las raices que tienen H en el incremento.

1. Para conocer las raices de la cualidad dicha en el §. 1. n. 2. para el uso de la poesía, y saber como se han de hacer las pasivas de los verbos y los incrementos de los nombres, se pone

esta tabla de las raices que piden *h* para el incremento; si se hallaren más se podrán añadir fácilmente.

2. Hase de advertir primero, que todas las raices que tuvieren *h* en el incremento son del acento *penúltima producta;* pero no por eso hemos de entender, que todas las raices que tuvieren dicho acento piden para el incremento *h*. Porque hay muchas, que no le admiten, como son primeramente todas las disílabas, que acaban en diptongo de *ao*, *iu;* vg.: *panao*, *tanao*, *pangao*, *guiliu*. Y las que tienen *h* ántes de la última vocal; como *alibugha*, *sirhi*, *burhi*, *sanhi*. Y las que tienen *l* ántes como *banli*, *punla*, *pusali*, *tali*, *bali*, *cauali*, etc. Aunque todas estas son pocas.

3. Tambien piden *h* para el incremento todos los casos de los pronombres primitivos, que acaban en vocal; vg.: *aco*, *co*; *icao*, *mo*; *iyo*, *sa iyo;* *siya*, *niya*, *caniya*; *tayo;* *quita*, *ta*, *canita*; *cami;* *cayo*; *sila*, *nila*, *canila*.

4. Item todos los numerales cardinales, que acaban en vocal; vg.: *isa*, *dalaua*, *tatlo*, *lima*, *pito*, *ualo*, *polo*, *libo*, ménos *lacsa* y *yota*.

5. Item, los nombres de parentesco como *ama*, *ina*, *mama*, *ali*, excepto *nono*.

6. Piden tambien *h* todas aquellas raices españolas acabadas en vocal de los acentos grave, agudo ó circunflejo, ó por mejor decir *pen. prod.* y *pen. corr.* que los tagalos van con el tiempo naturalizando en su lengua, las cuales son ya muchas, como *alma*, *Señora*, *persona*, *cabeza*, *arado*, *caballo*, *soldado*, *campana*, *sacristia*, *cocina*, *tienda*, *infierno*, *purgatorio*, *campanario*, *sábado*, *pícaro* *pólvora*, etc. Y la causa es porque las más de estas son de acento *pen. prod.* que es comun á las lenguas castellana y tagala, y el otro es acento peregrino, que no le tienen ni conocen ellos. Y así solamente son excepcion de esta regla algunas palabras castellanas que ellos usan, pero mudado el acento que tienen en su orígen, pro-

nunciándolas *penult. corrept.*, acento totalmente ageno de la lengua castellana. Estos son pocos; vg.: *castila, pare, candila, panyo*, que no los usan con *h*, sino *castilaan, candilaan, parian, panyoin*, y otros así muy raros. Los cuales tuvieran *h*, si les pronunciaran como se deben pronunciar, y nosotros los pronunciamos, que es con acento de *pen. producta*. Y así estos no solamente no se deben tener por excepcion de la regla general; ántes bien por mayor apoyo, y afirmacion de dicha regla, que verdaderamente es generalísima.

7. La tabla de las raices, que he podido juntar es la siguiente, donde sólo pongo la raiz, sin repetir su incremento, por suponerse, y poder ser *hin*, l. *han*.

Aba.	alaala.	ama.	anito.
aco.	ali.	ampo	anaqui.
acsaya.	alicabo.	angca.	angloagui.
aga.	alima.	angui.	anyaya.
aguipo.	alipato.	ani.	anta.
agolo.	alipunga.	anino.	antipalo.

apdo.
apaya.
apo.
asaua.
arya.
asa.
aso.
ayto.
aro.
atotoli.
ato.
ayno.
ayobo.
ayro.
aeta.
Bacla.
bacsa.
baga.
bag-yo.
bago.
balahibo.
balayi.
balila.
bango̗.
banti.
banquiqui.
bancoro.
bapa.
basta.
basa.
barya.
bayani.
bayimbi.
bayo.
balata.
bato.
bauo.
bibinga̗.
bicti.
bilauo.
binga̗.
bingi̗.
binoyo.
bitoca.
boaya.
bongso.
boco.
bolo.
bonto.
boro.
bulalo.
buli.
buni.
bunga̗.
buyo.
buti.
butiti.
Cabayo.
cabacaba.
caca.
cacana.
caquilala.
cala.
calamaio.
calatiyo.
calauingi̗.
calara.
caloloua.
camana.
cama.
camote.
campi.
canacana.
canda.
canino.
caniya.
canita.
capagdaca.
casi.
casili.
catana.
catoto.
cati.
casalo.
caya.
cayo.
cayomangu
quilala.
quiliquili.
quilo.
quimi.
quiaquia.
quiua.
cobo.
coco.
cologo.
cono.
coto.
couago.
Daga.
dagasa.
dayti.
dala.
dalaua.
dasog.
dalaga.
dama.
dami.
damo.
dati.
dato.
daua.

daui.
dayami.
dayo.
dili.
digma.
dini.
dipa.
diri.
dito.
dolo.
domi.
dosa.
doyo.
Gabi.
gaga.
gambala.
gamagama.
gamo.
ganda.
gango.
ganagana.
ganti.
gaso.
gaya.
garya.
gayoma.
guicla.
guinhaua.
guiua.
guinto.
golo.
gomi.
gomamila.
goho.
Habi.
habla.
haguing.
hagong.
halaga.
haligui.
halili.
halim.
haling.
haua.
hayo.
hayoma.
hilapo.
hila.
hilo.
hinga.
hocbo.
huli.
huni.
husi.
Iba.
igaya.
iga.
igui.
isaya.
imbi.
ina.
inyo.
ipa.
isa.
iso.
iyo.
ita.
itmo.
iyama.
iui.
ito.
Laba.
labi.
lagui.
laguim.
lalo.
lango.
lana.
lanta.
lasa.
labi.
libo.
licsi.
ligaya.
lilo.
lima.
linga.
lingo.
lipa.
lirio.
liyo.
loagui.
luba.
locso.
locoloco.
longbo.
lono.
longso.
lupo.
luya.
Mana.
mantala.
mata.
maya.
mora.
mara.
Ngali.
ngalo.
ngilo.
ngisi.
Obi.
obo.

ola.
olaola.
olila.
olo.
ombayi.
ona.
oo.
opa.
osa.
oya.
oyay.
oyso.
Pa.
paa.
paca.
pagba.
pagui.
pala.
palacaya.
palaca.
palapala.
pali.
palara.
paligsa.
palopo.
palosi.
pamauo.
pambo.
panagano.
pandi.
panatili.
pan͠goligui.
panhinin͠ga
papa.
paparo.
parali.
pasimona.
pasolo.
parapara.
patda.
patoto.
payo.
pigsa.
pilo.
piro.
pin͠gi.
pisn͠gi.
pipi.
piyo.
pita.
pito.
pocto.
pola.
poyo.
puli.
puri.
puti.
Sabi.
samba.
saca.
sacbibi
sacsi.
sacua.
sarili.
saguila.
sago.
sala.
salaua
salisi.
salo.
sama.
samantala.
samba.
sambali.
samyo.
sampaga.
sandata.
sangga.
san͠ga.
sampa.
sao.
sapa.
sapola.
sarili.
sarya.
saca.
sibi.
sico.
sigla.
sigua.
silacbo.
sili.
sila.
singa.
sinta.
singba.
sisi.
singboyo.
sobo.
sulasi.
soso.
subali.
suca.
sugba.
sumbo.
suui.
sugui.
sunggo.
Tabi.
tacbo.
tacda.
tagui.

talaba.	taya.	tira.	yanga.
talaga.	tayinga.	tiua.	yari.
talima.	tabani.	tocso.	ipo-ipo
taloganti.	tibi.	toma.	yocbo.
talo.	tigbi.	tomali.	yongo.
tama.	tica.	tongo.	iga.
tampo.	tiyaya	tota.	igui.
tamo.	tilambo.	toto.	Uacsi.
tanga.	tilaba.	totobi.	ualo.
tanggui.	titi.	tugpa.	uaua.
tapa.	timo.	tugui.	uili.
taua:	tinri.	tumba.	uobo.
tauo.	tinga.	Yombo.	uoyabo.
			uoca.

8. Y con esto pondremos fin á este tratado de la poesía y acentos, y al compendio del arte Tagalo. Y quiera la Magestad Divina ceda en su mayor honra y gloria, y exaltacion de nuestra Santa Fé Católica, é instruccion de los Ministros Evangélicos.

FIN.

TABLA

DE LO

CONTENIDO EN ESTE ARTE.

LIBRO PRIMERO

DE LA VARIACION DEL NOMBRE Y VERBO.

Capítulo I. Del nombre.

§. 1. Pág.

Cap. II. Del verbo.

Cap III. De la segunda activa.

Capítulo IV.

LIBRO SEGUNDO.

SINTÁXIS DE ESTE ARTE.

Capítulo I. Del uso de las activas

Cap. II. De las pasivas.

Capítulo III. De las particulas

Capítulo IV.

Capítulo V.

Capítulo VI. Del número y sus especies.

Capítulo VII. De la prosodia.

Capítulo VIII. De la poesía tagala.

